

Enfocando el castellano *mar(h)oyo*, asturiano *marfueyu*, gallego y portugués *mar(a)follo* a través del cat. *marfull*, ¿continuadores del lat. *millefōlium*?¹

MAURICIO FUENZALIDA E.
Universidad de Chile

RESUMEN. El catalán *marfull*, fitónimo de varias especies, se concibe como un continuador del lat. *millefōlium*. A su vez, los cast. *mar(h)oyo*, *mal(h)oyo*, *melojo*, ast. *marfueyu*, leon. *marfueyo*, gall. *marfollo* y otros, nombres del roble, del visco, del musgo y de cierta alga, son usualmente tratados como continuadores de un lat. *malum folium*, o aun, en el caso del visco, se propone un étimo árabe que habría sido transmitido por la tradición botánica. El presente trabajo explora la posibilidad de extender el lat. *millefōlium* como étimo al segundo grupo de voces. Para ello se intentará una conexión semántica entre los fitónimos catalanes y las voces centro-occidentales peninsulares. Supondremos al respecto que el fitónimo catalán se asocia al prototipo de la enredadera o hiedra. Tal prototipo permite explicar la aplicación de *millefōlium* a otros referentes de tipo coronario (el roble) o similares a la hiedra (el visco). Nuestras hipótesis serán sustentadas ofreciendo paralelos románicos y latinos. Si bien nuestra especulación no pretende invalidar la hipótesis *malum folium*, ella la hace en algún grado prescindible para las formas estudiadas. Cabe observar, eso sí, que bien se las puede concebir como concurrentes. Nuestro trabajo tampoco es exhaustivo en el sentido de alcanzar una explicación para todas las acepciones de los signos estudiados.

Palabras clave: etimología, lenguas hispánicas, fitónimos, etnobotánica.

ABSTRACT. Catalan *marfull*, a plant name of several species, is conceived as a continuation of Latin *millefōlium*. On the other hand, Castilian *mar(h)oyo*, *mal(h)oyo*, *melojo*, Asturian *marfueyu*, Leonese *marfueyo*, Galician *marfollo* and other names of the oak, mistletoe, some moss and algae, are usually understood as descendants of lat. *malum folium*, and even, in the case of the mistletoe

Data de recepción: 26.12.2013 • Data de aceptación: 04.03.2014.

¹ Las páginas del presente artículo se desprenden de un trabajo de tesis de doctorado en preparación.

name, an Arabic etymon that would have been transmitted by botanical tradition is proposed. This paper explores the possibility of extending Latin *millefólium* as the etymon of the second group of voices. It will be attempted to semantically connect the Catalan plant names with the western and center peninsular voices. We assume in this connection that the Catalan plant name is associated with the climbing plant or ivy prototype. Such a prototype lets us explain the extension of *millefólium* to other coronary plants (oak) or to plants similar to the ivy (mistletoe). Our hypotheses are supported providing Romance and Latin parallels. Although our speculation is not intended to refute the hypothesis *malum folium*, it makes it to some degree dispensable for the studied forms. It should be noted, though, that they can be thought of as concurrent. Our work is not exhaustive in the sense of achieving an explanation for all the meanings of the signs studied.

Keywords: etymology, Hispanic languages, plant names, ethnobotany.

Abreviaturas empleadas

a. antiguo	gall. gallego	murc. murciano
altoarag. altoaragonés	gr. griego	nav. navarro
and. andaluz	gran. granadino	occ. occitano
alent. alentejano	it. italiano	occid. occidental
arag. aragonés	jién. jienense	port. portugués
ast. asturiano	langued. languedociano	prov. provenzal
bearn. bearnés	lat. latín	salm. salmantino
beir. beirano	leon. leonés	sant. santanderino
cast. castellano	mal. malagueño	sic. siciliano
cat. catalán	mall. mallorquín	val. valenciano
cub. cubano	med. medio o medieval	venez. venezolano
fr. francés	mir. mirandés	

1. EL CATALÁN MARFULL

En catalán encontramos un fitónimo de designación varia. Siguiendo a Alcover-Moll:

1. MARFULL *m.*

1. Planta de la familia de les caprifoliàcies, de l'espècie *Viburnum tinus*, de rames flexibles, fulles enteres, ovals, un xic coriàcies, flors blanques en cimes umbel·lifformes i drupes blaves; cast. *sauquillo*, *durillo*.

2. Planta de la familia de les compostes, de l'espècie *Achillea millefolium*, de tronc dret, fulles molt verdes linear-oblongues bipinnatisectes i lígules blanques, rosades o purpurines; cast. *milenrama*, *milhojas*.

3. Planta de la familia de les caprifoliàcies, de l'espècie *Lonicera xylosteum*, anomenada també *xuclamel* [...].

4. Arbust de la familia de les rosàcies, espècie *Amelanchier ovalis*, anomenat també *corunyer* [...].

Sinòn.: || 1, *llorer bord, viorn, santjoanera*; || 2, *herba de tall, milfulles, percala, camamil-la vera*.

Etim.: del latín *millefólium*, ‘planta de mil fulles’ (Alcover-Moll 1957-1969).

Tratamos a continuación cada una de las 4 designaciones anotadas en Alcover-Moll. Las dos primeras de ellas son las que más frecuentemente informan los botánicos (cfr. el *DECat*, s.v. *marfull*).

1.1. *Achillea millefolium*

Achillea millefolium presenta un tipo de hoja al que ciertamente conviene el nombre latino *millefolium* (figura 1).

En su nomenclatura hispánica predominan los compuestos iniciados con un numeral *mille* o *centum*: cast. *cientoenrama, filigrana, flores mil, hierba de las cortaduras, hierba de las heridas, hierba meona, milenrama, milflores, milfolio, milhojas, milrosas*; altoarag. *mermasangre, yerba de marguin*; ast. *balsamín, balsamina, milfuellas*; cat. *cent flors, herba de les cent fulles, herba de les mil fulles, herba de marge, herba rebola, marfull, mil-en-rama, milfulles, milifulla, miliuna*; gall. *estiña sangre, merisana, milefolio, milfollas, milfollo, milrama, milsana, restiña sangre*; port. *erva-do-bom-deus, erva-dos-golpes, erva-dos-soldados, milfolha, milfolhada, pêlo-de-carneiro*. En la onomasiología de la planta apuntan también propiedades coagulantes (*hierba de las cortaduras, hierba de las heridas, mermasangre, (r)estiña sangre, erva-dos-golpes, erva-dos-soldados*).

El área italo-románica reitera fitónimos encabezados por continuadores de *mille*. Algunos ejemplos incluidos en *Dryades Project* (2013): *Meifuggioe* (Liguria, Valle Polcevera), *Melfoj* (Emilia-Romagna, Reggio), *Middifogghiu* (Sicilia), *Milafœi* (Piemonte), *Milfueglia* (Liguria, Nizza), *Millefoei* (Lombardia, Como), *Millefoglie* (Toscana, Pisa), *Millefoglio* (Toscana, Pisa), *Millefojje* (Abruzzi), *Murfoeja* (Liguria, Ponti di Nava).

Rolland (1896-1914, VII: 41) recoge varios nombres del antiguo francés para *Achillea millefolium*, como *milfuel, millefeul, milfeuil, mirfoil, merfuel, mierfuel* y *amer fuel*. Si se atiende a esta variedad onomasiológica, ella parece evidenciar un movimiento de apertura de la vocal inicial, quizás posterior a la disimilación de la lateral de la sílaba inicial.

El lat. *millefolium* remonta a un helenismo incorporado también al latín sin adaptaciones. Este helenismo designaría originalmente a la milenrama acuática²:

² Aunque según André (1956, s.v. *myriophyllum*) es nombre de ambas milenrama, la terrestre y la acuática.



Figura 1. *Achillea millefolium*

© Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste

picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0)

Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]

«**m̄yriophyllon** ~ī, *n.* [Gk. *myrióphyllon*] The Greek name of the plant Milifolium (sense **a** [*Myriophyllum spicatum*])» (*OLD*).

Myriophyllon es una composición encabezada por el gr. *myrioi* ‘innumerables’, ‘diez mil’ (*DCECH*, *s.v. miriada*). *Millefolium* presenta además una adaptación en *mili*-:

m̄ilifolium ~ī, *n.* ~**ia** ~*iae*, *f.* [mille + folivm] A name given to plants with much divided leaves: **a** a marsh plant, perh. water-milfoil, *Myriophyllum spicatum*, etc. **b** yarrow, *Achillea millefolium* and its allies [...] (*OLD*).

Este signo adaptado tendría un uso potencial para toda planta de hojas muy divididas. Las dos designaciones propuestas en el *OLD* se documentan en Plinio. La primera de ellas corresponde a una especie de pantanos cotejada por este autor con el hinojo, debido a su peculiar follaje:

Myriophyllon, quod nostri milifolium vocant, caulis est teneri, similis feniculo, plurimis foliis, unde et nomen accepit. nascitur in palustribus, magnifici usus ad vulnera cum aceto. bibitur ad difficultates urinae et vesicae aut suspiria praecipitatisque ex alto. eadem efficacissima ad dentium dolores (*Naturalis historia*, XXIV, 152)³.

Según informa Plinio, al igual que *Achillea millefolium*, esta planta acuática es también una vulneraria. Serviría además para el mal de dientes. Según André (1956, s.v. *millefolium*) los lat. *millefolium* y *milifolium* designarían a *Achillea millefolium*, a *Myriophyllum spicatum* y a otras dos especies: *Polygonum aviculare* y una planta que crece en los muros viejos, *Crysanthemum Parthenium*. *Polygonum aviculare* tiene propiedades hemostáticas, lo cual explica seguramente la extensión del nombre.

En cuanto a *Myriophyllum spicatum* (figura 2), el conjunto de sus nombres vulgares hispánicos contempla el cast. *filigrana mayor*, *fontanera* y *milenrama*, el cat. *volantí espigat*, *volantí spigat*, y el val. *volantí espicat*, *volantí spigat*. En *Dryades Project* figuran *decimila pampini* (Sicilia)⁴, *millefoglio d'acqua* (Toscana), *millefoglio de' laghi* (Toscana), *milli pampini di pantanu* (Sicilia), *millifogghiu acquaticu* (Sicilia), y *roscola* (Toscana, Pisa). Rolland (1896-1914, VI: 10) recoge para el género *Myriophyllum* el nombre vulgar fr. *millefeuille aquatique*, desde una fuente de 1793, y otros como *volant d'eau*, *fil d'eau* o *quenouillées*. En la literatura antigua consta el uso medicinal de esta planta. La traducción de Dioscórides de Mathée (1553) contrapone los usos de ambas especies de milenrama (*millefeuille*). La terreste «eft en grand vfage aux vlceres vieux, & aux nouueaux, & aux flux de sang, & aux fistules» (1553: 284). En cuanto a la acuática, «millefeuille de marests, elle engarde les inflâmations qui viennêt és playes, y estant emplastree auec vinaigre, tant verde, comme seiche» (1553: 289). En todo caso esta especie acuática no quedaría comprendida bajo el cat. *marfull*. Sí lo hace la que consideramos en el siguiente apartado.

1.2. *Viburnum tinus*

Viburnum tinus se asocia, entre otros, a los nombres cast. *ahojillado*, *cornejo macho*, *duraznillo*, *durillo*, *laurel de nudos*, *laurel de poetas*, *laurel follado*, *laurel salvaje*, *sanguillo*, *sargatillo*, *sauquillo*, *uvas de perro*; cat. *marfull*, *mollfull*,

³ La onomasiología del área galorrománica aportada por Rolland para *Achillea millefolium* (1896-1914, VII: 39-46) enseña una similar comparación con el hinojo: *fénoulhéto* (en varias localidades), *fénoulhédo* (en Tarn-et-Garonne) y un tolosano *fénoulhado*.

⁴ Siendo *pampino* en it. actual nombre de la hoja de vid.



Figura 2. *Myriophyllum spicatum* L.

© Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste
picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0)

Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]



Figura 3. *Viburnum tinus*

© Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste
picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0)

Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]

morfull, viburn; val. *llorer bord*; balear *marfuy*; gall. *laureola, quino*; port. *folhado, folhó, o louro-régio* (Anthos 2013; y *cfr.* también Colmeiro 1885-1889, III: 5)⁵.

Nos detendremos en algunos de estos nombres vulgares, cuya discusión parece de interés.

1.2.1. Laurel y derivados

Nombres como los cast. *laurel de poetas* y *laurel de nudos* acusan una condición trenzable de *Viburnum tinus*, y seguramente su empleo para fabricar vencejos. La misma base (lat. *lauru*) se reitera en el val. *llorer bord* y en el gall. *laureola* (Cuveiro 1876). *Laureola* se reencuentra en castellano, donde tampoco enseña fisonomía evolucionada⁶. Según datos del *CORDE*, este fitónimo se documenta ya c.1381-1418, en un tratado de medicina; en 1445 reaparece en el *Tratado sobre el título de Duque* de Juan de Mena, como nombre de un tipo de corona:

Laureola se llama otra corona que pertenesçe a los poetas e ésta ha de ser de laurel, e fue antiguamente introduzida porque este árbol de laurel fue dedicado e atribuido entre los gentiles al dios Febo, que entre ellos fue avido por dios del saber, e por ende de aquel árbol resçibian corona los sçientes poetas, aunque la tal corona era fecha en otra manera que la otra que davan a los vençedores, ca la de los poetas avía de ser fecha de ramos de laurel que toviere fructo, e la de los vengadores non lo avía de tener (Miguel Ángel Pérez Priego, Barcelona, Planeta, 1989).

El *Tratado* de Juan de Mena contempla la existencia de 6 tipos diversos de corona, en su capítulo tercero (*Si pueden los duques poner corona en sus cabeças, e quáles e en qué tienpos e lugares e cuántas maneras son de coronas*). Se trata de la *tiara*, la *diadema*, la *corona*, el *serto*, la *laureola* y el *duçissimo*⁷. Un nuevo registro de *laureola* en el *CORDE*, anterior a 1450, la enseña como un ingrediente de un preparado destinado a «desechar el cançer & la fistola & para quitar la carne demasiada»

⁵ Encontramos entre estos nombres además varios aparentemente contruidos sobre *barba*: cast. *barbadija, barbajia, barbalija, barbarija, barbeicha*, quizá el val. *malvarijo*.

⁶ El *DRAE* la anota como *laureola* o *lauréola*.

⁷ La cuarta de ellas se confecciona con ramas de robles: «El serto era otra manera de corona fecha de ramas e fajas de árboles, el qual segund por diversos merescimientos así era dado de diversos árboles por los misterios e significaciones que consigo traian. Los fuertes ganarian este serto de fajas e ramas de robres por que por la dureza de aqueste árbol se denotase su constançia e fortaleza. E aun era dado este serto de fajas e ramas de robres a aquellos que pugnaban e pugnan por la su patria e naçion e por defender la república». Este antecedente y otros nos permitirán arriesgar la suposición de que el cast. *marajo* y el leon. *marfueyo*, nombres del roble albar, son originalmente nombres de una planta coronaria o trenzable (*vid.* el 2.6.).

(Anónimo, *Arte complida de cirugía*. BNM Ms. 2.165; Cynthia M. Wasick y Enrica J. Ardemagni; *Hispanic Seminary of Medieval Studies* (Madison), 1993)⁸.

1.2.2. Folia y derivados

Los cast. *ahojillado* y el port. *folhado* deben agruparse con los cat. *mollfull* y *morfull*, cuya sílaba inicial enseña una motivación en primera instancia opaca⁹. En la polisemia del port. *folhado* se encuentran ‘folhagem’, ‘ornamento em forma de folhas’, ‘palavrório vazio, sem importância’, *Viburnum tinus* y el sentido de ámbito culinario ‘massa folhada’ (Houaiss, s.v. *folhado*).

1.2.3. Viburno

El cat. *viburn* remonta a un lat. *vīburnum*, de origen incierto, que el *OLD* identifica con otras especies del mismo género de *Viburnum tinus*, pero no con éste: «**uīburnum** ~ī, n. [unkn.; for suffix cf. perh. *laburnum*] A shrub, either the wayfaring tree, *Viburnum lantana* or the guelder rose, *Viburnum opulus*» (*OLD*).

El *DCECH* postula que el cast. *piorno* (s.v.) es también continuación del lat. *vībŭrnum*, con una consonante inicial problemática, que reflejaría una influencia de *pino*. Caracteriza al *piorno* como una «planta semejante al mimbre». Lo cierto es que los cast., gall. y port. *piorno*, y el cat. *piorn* no designan a *Viburnum*, sino mayormente a especies de *Cytisus* (es decir, codesos), *Ginesta* y *Retama*¹⁰. El *DCECH* supone que el viburno y el piorno coinciden en un par de nombres distribuidos para cada uno, pero que cree emparentados: *guiyombo* es nombre del *Viburnum tinus* en Sierra Nevada, *gayomba* lo es del ‘piorno’ (según el *DRAE*; ‘retama olorosa’ ya en *Autoridades*). El fundamento que permite que retama, codeso, genista y viburno compartan nombres vulgares parece ser el mismo que venimos considerando: una planta trenzable, *de rames flexibles* (cfr. arriba Alcover-Moll 1957-1969, s.v. *marfull* <1>)¹¹.

⁸ No suponemos, en cualquier caso, que en tal texto se esté tratando de *Viburnum tinus*.

⁹ El *DECat* supone gravitación del cat. *moll*.

¹⁰ El cast. *piorno* puede haber tenido una aplicación directa como nombre de *Viburnum tinus*: Colmeiro (1885-1889, III: 8) incluye *piorno* como nombre vulgar de esta especie, siguiendo un manuscrito de Francisco Fernández Navarrete. El *DCECH* (s.v. *piorno*) estima, respecto de este testimonio, que *piorno* será errata por *piorno*.

¹¹ La lexicografía gallega testimonia un uso común en cestería y en la confección de escobas de las especies presididas por el cast. *piorno*: «Crece el codeso en casi todos los montes de Galicia, lo mismo que en los linderos de los caminos aldeanos y al borde de los bosques; [...] sus ramas

Otro continuador del lat. *viburnum* es el fr. *viorne*. Este nombre, siguiendo al *TLFI*, designa variedades de *Viburnum* —lantana y opulus—, pero como *viorne* (*des pauvres*) designa igualmente a la *clématite* o *herbe aus gueux*, es decir, a *Clematis vitalba*, la vidalba, una hierba que crece como liana, enredándose en otros cuerpos (figura 4). Este último uso se documenta ya en 1544 en Estienne, según interpretación ofrecida por el *TLFI*, s.v. *viorne*.



Figura 4. *Clematis vitalba* L.

© Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste
 picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0)
 Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]

se usan generalmente en la formación de las BASOIRAS entre nuestras gentes del campo para barrer las viviendas y para juntar en otoño las hojas que caen de los robles y castaños. Las varas se emplean en la construcción de cestos pequeños y *goxos*. El codeso es arbusto agradable a las ovejas, a las cabras y a las abejas [...]» (Rodríguez González 1958-1961, s.v. *codeso*). Así como de las *gestas* se hacen las escobas para casa, así de los codesos se forman unas especiales escobas para fregar las pipas y toneles (Sarmiento 1746-1770, s.v. *gesta*, en Santamarina 2003).

La vidalba está identificada en su onomasiología con la vid: el denominador común será la condición trepadora de ambas plantas: *cfr.* entre otros sus nombres vulgares cast. *abrazadera*, *enredadera*, *vidarra*, *vid blanca*, cat. *vidalba*, *vidauba*, ast. *belortos*, port. *vide branca* (Colmeiro 1885-1889, I: 7). La relación se reitera también en el sentido inverso, si consideramos algunos nombres de la vid silvestre (*Vitis vinifera sylvestris*) recogidos por Rolland (1896-1914, III: 189-193): a. fr. *viorgne*, Landes *bitaoubë* (especializado en la viña salvaje estéril), Gironde *bidoge*, *vigno vièrgi* (en Forcalquier, Basses-Alpes), sic. *uitarva*. *Clematis vitalba* recibe una serie de empleos. En Cerdeña se testimonia el hecho de que sus tallos flexibles y delgados son usados como vencesos; los mismos tallos, secos, solían ser fumados como sustituto del cigarrillo; la planta es tóxica y tiene la propiedad de ulcerar la piel (Camarda y Valsecchi 1990: 59-62). Rolland (1896-1914, I: 11) la confirma como vesicante; sus ramas sirven como cordaje para secar lino, y, en cestería gruesa, para hacer bozales de bovinos y caballos y cestos para que empollen las gallinas y palomas.

1.2.4. Algunas noticias de otras especies de *Viburnum*

Los nombres de otras variedades de *Viburnum* también nos permiten tender algunas relaciones. Rolland (1896-1914, VI: 253-261) aporta datos galorrománicos sobre *Viburnum lantana*, que parecen vincular esta especie:

i.- con la vid mediante el nombre *vigne de la Bonne-Dame* (recogido en los alrededores de Pithiviers, Loiret);

ii.- con el sauce, mediante los nombres *saule marçô* (registrado en Anjou) y *bió d'marsathe*¹² (contornos de Annecy, Alta Saboya);

iii.- con otra caprifoliácea como es el sambuco mediante el nombre *seú sauvage* (Maillezais, Vendée). *Seú* queda en relación con el fr. *sureau*, según Rolland, y *sureau* sería a su vez un derivado problemático del lat. *sabucus*, según el TLFT¹³;

iv.- quizás con *scopa*, en el nombre *éscobourdênos* (registrado en Laguiole, Aveyron).

¹² El nombre se pronunciaría con *th inglesa* y su interpretación literal sería *osier de marsault* según anota Rolland (1896-1914, VI: 256). Este último sintagma valdrá por 'rama, mimbre de sauce'.

¹³ Esta relación se confirma en la onomasiología italiana de *Viburnum tinus*: en Cerdeña Norte se le llamaría *sambuca aresti*, en Toscana *sambuco sordo* (*Dryades Project* 2013). Parece oportuno adjuntar aquí un dato del catalán: J. B. Golobordas en la p. 300 de su *Compendio, sobre el modo de sembrar, plantar, criar, podar y cortar toda especie de árboles* (Barcelona, 1817), anota *llorer bort*, *saüquet* y *marfull* como nombres vulgares catalanes de *Viburnum tinus*. El segundo es transcrito en el *DECat* (s.v. *marfull*) como *saiüquer*, y glosado con un signo de interrogación. Sin embargo, figura confirmado en su significante (*saiüquet*) y en su significado (*Viburnum tinus*) en Alcover-Moll, bajo la autoridad de Texidor y Cos. Se tratará de un continuador de *sabucus*.

Rolland (1896-1914, VI: 259) recoge algunas noticias etnográficas sobre *Viburnum lantana*: los niños fuman las ramas secas de este arbusto (Chenay, Marne); se supone que en un tiempo se prohibió usar vencejos de este arbusto, pues quedaban tan firmes que sin poder deshacerlos los techos de paja amarrados con sus varas se quemaban completamente (Boulogne-sur-Mer). El uso en vencejos queda claro en un conjunto de nombres como los fr. *hard*, *hardeau* (registrados en el s. XVI) y *hardeau des bois*, todos relacionados con el fr. actual *hart* ‘amarras de mimbre o de una vara flexible’. La onomástica itálorromance confirma la asociación de *Viburnum lantana* con una hiedra o enredadera al registrar *madreselva* en la localidad de Ascoli (*Dryades project* 2013).



Figura 5. *Viburnum lantana*

© Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste

picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0)

Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]

1.3. *Lonicera xylosteum*

Esta especie se asocia, entre otros, a los nombres vulgares cast. *camisicas de la Virgen*, *cerecillo*, *madreselva*, *sanguaña*, *sanjueña*; altoarag. *manetas de Dios*, *rama*



Figura 6. *Lonicera xylosteum*

© Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste
 picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0)
 Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]



Figura 7. *Lonicera xylosteum*

SOPHY, Banque de données Botaniques et Ecologiques
 [<http://sophy.u-3mrs.fr>] (reproducción autorizada)

blanca, *salbamans*; cat. *cornera borda*, *liligabosc*, *manetes de la Mare de Déu*, *marfull*, *salvamare*, *xuclamel*; val. *santjoanera* (Anthos 2013).

La onomasiología italo-románica recogida en *Dryades Project* (2013) corresponde a la de una planta que crece enredándose y arrollándose a otras: *abbracciabosco orientale*, en Toscana; *madreselva pelosa*, en Toscana; *ligabosch* y *ligabosch salvadegh*, en Reggio nell'Emilia; *vitatora* en Potenza, Basilicata. También recurre allí un conjunto de nombres que remontan al lat. *caprifolium*: *caperfoj*, en Reggio nell'Emilia, *caprifoglio peloso*, en Parma. Este nombre latino obedece a una composición cuyo sentido es leído como 'hoja de la cabra', al parecer en tanto hoja preferida por el animal en su alimentación. Nos preguntamos si no podrá entrar en tales nombres el tema *caper* en su capacidad para referir al zarcillo de la hiedra: *cfr.* el lat. *capreolus* que de un sentido literal 'corzo, cabritillo montés' pasa, por la cornamenta del animal, a designar una azada de dos puntas y el zarcillo de la vid (OLD). Tal interpretación de *caprifolium* puede ser pertinente para el sentido que se le reconoce en André (1956), este es, un equivalente de *siluae mater*, que designa, según el mismo autor, a variedades de *Lonicera* y a *Hedera helix*, la hiedra.

Proponemos a continuación implicaciones desprendidas desde algunos de los nombres vulgares de *Lonicera xylosteum*.

1.3.1. Madreselva

El fitónimo *madreselva* es explicado en el DCECH (s.v. *madre*), sin precisar las especies a las que refiere, «porque abraza otras plantas con sus ramos sarmentosos». Tiene una primera documentación mozárabe antes de 982, en Abenŷólŷol. La nota 6 del mismo artículo anota otras manifestaciones románicas del mismo nombre: port. *madresilva*, it. *madreselva* y, con orden invertido de los componentes, bearn. *seubemay*, langued. *seuomaire* (*cfr.* los arriba anotados cat. *salvamare* y quizá altoarag. *salbamans*). Añade el DCECH: «Otras denominaciones romances, como el cat. *liligabosc*, parten de una idea análoga». Esta voz es tratada por Alcover-Moll:

liligabosc m.

1. Planta de la familia de les caprifoliàcies, de diferents espècies del gènere *Lonicera*, i principalment la *Lonicera implexa* i la *Lonicera periclymenum*; cast. *madreselva*. Són arbustos sarmentosos, de fulles ovades, flors groguenques i oloroses, i baies ovoides d'un vermell viu. [...]

2. Planta umbel·lífera de l'espècie *Clematis vitalba*: V. *vidalba* [...]

Sinòn.:— || 1, mare-selva, xuclamel;— || 2, vidalba (Alcover-Moll 1957-1969).

El nombre catalán se aplica a especies sarmentosas, es decir, de vástagos largos, delgados, flexibles y nudosos. Obsérvese que nuevamente se conjunta *Clematis vitalba* con otra especie comprendida bajo el cat. *marfull* (vid. el apartado 1.2.3, a propósito del fr. *viorne*).

1.3.2. Escoba

No aflora *escoba* en el conjunto de nombres vulgares hispánicos, pero Rolland (1896-1914, VI: 225) informa el nombre vulgar occ. *éscoubié*, registrado por Honorat, quien caracteriza además la planta como común en la Haute-Provence (*Dictionnaire Provençal-Français*, Tome second, 1847). La explicación del nombre es clara: *on en fait des balais*, es decir, se emplea en la confección de escobas.

1.3.3. Cornera

El cat. *cornera borda* se relacionará con una *cornera* propiamente tal. Si acudimos a Alcover-Moll tenemos:

cornera f.

Planta pomàcia, *Amelanchier vulgaris* Mönch. (Pallars Sobirà, Boi, Barruera, Camp de Tarr.); cast. *cornijuelo*. (V. corner || 1). «Les escombres de cornera són molt raspentes» (Reus). [...] (Alcover-Moll 1957-1969).

corner m.

1. Planta de la familia de les pomàcies: *Amelanchier vulgaris* Mönch. (Solsona, Bagà, Ribes); cast. *cornijuelo*. És un arbust de tres a quatre metres d'alçada, de fusta bona i forta, flors blanques, i fruit en forma de granets negres i vermelloos, de bon sabor.

2. Cornell, planta cornàcia de l'espècie *Cornus sanguinea* (Cat.); cast. *sanguinuelo* [...] (Alcover-Moll 1957-1969).

El mismo tema figura en los cast. *cornijuelo* y *cornillo*, también nombres de *Amelanchier vulgaris*, según confirma Colmeiro (1871, s.v.). Tal especie se emplea igualmente en la confección de escobas, si seguimos el ejemplo de Alcover-Moll en *cornera*. Dentro del género *Amelanchier* queda comprendida la última de las especies presididas por el cat. *marfull*: *Amelanchier ovalis* (vid. el apartado 1.4.).

1.3.4. Nombres vulgares de otras especies de Lonicera

Lonicera xylosteum es, tal parece, menos reconocida que otras especies de *Lonicera*, como las que atrae Alcover-Moll a propósito de *liligabosc*: *Lonicera implexa*

y *Lonicera periclymenum*. Así, en Colmeiro (1885-1889, IV: 9-18) se encuentra apenas un nombre vulgar dudoso para *xylosteum*, frente a un grupo considerable de nombres para *implexa* y sobre todo para *periclymenum*, siendo estos, de cualquier forma, bastante coincidentes con los arriba anotados para *Lonicera xylosteum* (en el apartado 1.3.). *Lonicera periclymenum* (Rolland 1896-1914, VI: 215-224) recibe como nombre los siguientes:

i.- a. fr. *vincebois*, e it. *vincibosco*, ambos en relación de calco con el cat. *llogabosc*. Podemos sumar desde *Dryades Project* el tipo *abbracciabosco*, extendido desde el Piamonte hasta Calabria, y *ligabosch*, en Lombardia.

ii.- habría sido llamada *silvae mater* en Scribonius Largus (s. I a.C.), *matris silva* en el latín del s. XII, *mater silva* en el lat. del s. XIII, y *mater silvana* en latín medieval.

iii.- derivados del tema *uolu-* ‘enrollar’, como son *volucrum (majus)*, en Dioscórides, según Stadler, y *volubilis (major)* en latín medieval.

iv.- un empleo coronario de la planta parece apuntar en nombres latinomedievales como *corona regia* y *corna regia*.

v.- el tema *capr-* enseña abundante representación del compuesto *caprifolium*. En el latín del s. IX *caprolus* sería también fitónimo de esta especie de *Lonicera*.

vi.- es llamada *viorne* y *vione* en zonas del Norte de Francia —Anjou, Mayenne, Eure, Ardennes— (Rolland 1896-1914, VI: 222), es decir, comparte nombres con la vidalba, tal como ya hemos visto ocurre con *Viburnum tinus*. Recibe también otros nombres asociables a *Clematis vitalba* en espacio occitano, como *bidoubléro* en Hautes-Pyrénées (Rolland 1896-1914, VI: 223).

vii.- *sèrpantine* (en Loir-et-Cher) aludirá siempre a la condición trepadora de *Lonicera periclymenum* (recogido por el propio Rolland);

viii.- hay también presencia de un tema ligado seguramente al mismo del lat. *corrīgīa*, en las formas f. *courdo* y m. *courédzou* (Corrèze), *couridzado* (Cantal)¹⁴.

Lonicera periclymenum comparte una cualidad con *Viburnum lantana* y *Clematis vitalba*: sus ramas se prestan al juego infantil de ser fumadas. Esta cualidad aflora en nombres como *bois de tuyau de pipe* (en Manche), *fumer* (en los alrededores de Rennes), *queue de pipe* (valón de Luxemburgo) y *pipatte* (Belfort, Alsacia). En gallego *Lonicera periclymenum* recibe nombres como *cabrafolla*, *cabri(n)follo*, *herba salgueira*¹⁵, *madresilva*, *saltasebes* y *zugameles* (LCN).

¹⁴ Cfr. *courrejo* en Mistral (1879-1886), voz que designa una serie de referentes alargados, como la orla de terreno, el atajo, el sarmiento que se poda, y *courrejo-de-sant-Jan*, nombre de una hiedra terrestre. Bajo *courrejolo* se encuentra referencia a algún otro fitónimo, siempre de plantas trepadoras.

¹⁵ Rodríguez (1863) anota que la *erba salgueira* «se enrosca a los árboles inmediatos, apretándolos de tal modo que no los dejan engordar por donde llega, resultando de ello una especie de señal



Figura 8. *Lonicera periclymenum* L.

© Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste

picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0)

Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]

En cuanto a *Lonicera implexa* el sardo nos ofrece algunos nombres de interés que indican una planta de ramas largas, flexibles, trenzables, proveedora de vencejos y guirnaldas. Se la conoce allí como *erba de coronas*, *ligadoria*, *madreselva*, *vitiola* y *vide*. Según *Dryades Project* (2013) podríamos sumar como nombres sardos de esta especie *bide branca* y *erba crabina*. Según Camarda y Valsecchi (1990: 255) las hojas de *Lonicera implexa* fueron usadas como vulnerarias, para sanar úlceras cutáneas, y su humo para aliviar los dolores de caries dentales.

muesca, ó rosca espiral». *Salgueira* es voz que parece provenir de un derivado de *salice*. Sarmiento (1745) identifica *salgueira* como el nombre de una planta *que se enreda y sube por las cañas*; Reguera y Pardiñas (1840-1858) lo identifica con un saúco blanco. Según Rivas Quintas (1978) es la *atadura hecha con la rama del sauce*, y según Rivas Quintas (2001) es un nombre del sauce en el Bierzo.

1.4. *Amelanchier ovalis*

La última de las cuatro especies presididas por el cat. *marfull* presenta una onomasiología hispánica más abundante que la de aquellas previamente consideradas, aunque tal repertorio de nombres se concentra en el centro y oriente de la península.



Figura 9. *Amelanchier ovalis* Medik. subsp. *ovalis*
 © Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste
 picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0)
 Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]

El tema *corn-* aparece, por ejemplo, en los cast., *cornera*, *cornijillo*, *cornijuelo*, *cornillo*, *cornés*; altoarag. *corniera*, *curnia*, *curniera*, *curña*, *curñera*; arag. *currone-ra*, *curroné*, *curruñé*; cat. *corner*, *cornera*, *cornes*, *cornier*, *corniguer*, *corniol*, *cornulier*, *cornyer*, *corronyer*, *corrunyaer*, *corunyaer*, *curroner*, *curunyaer*; val. *corronyé*, *currunyaer*. Parecen estos nombres corresponder a diminutivos y derivados del lat. *cornus*, que designa originalmente al cornejo, esto es, *Cornus mas*, un arbusto cuyo fruto es una baya, y cuya madera ha de ser particularmente dura, toda vez que se usaba para lanzas:

cornus ~ī or ~ūs f. [cf. Gk. *krános*] [...]

1. The cornel-tree or cornelian cherry, *Cornus mas* **b** its wood.
2. A spear or javelin of cornel wood (*OLD*).

La dureza de la madera será el rasgo que aflora en nombres como los cast. *durillo*, *durillo blanco* y *palo duro*. La noción ‘escoba’ consta apenas en el nombre vulgar cast. *escobizos*.

Los nombres vulgares hispánicos de esta especie no enseñan mayor relación con los de las especies anteriores, excepto:

- i.- una coincidencia con *Lonicera xylosteum* en el nombre *corner(a)*.
- ii.- una coincidencia con *Viburnum tinus* en el nombre *durillo* (Colmeiro 1871: 75).

En el espacio italo-romance encontramos un nombre vulgar de *Amelanchier vulgaris* que aparece encabezado por el numeral *mille*: se trata de *milgioel*. Registrado en el *Vocabolario bresciano-italiano* de Giovan-Battista Melchiori (1817), este nombre referirá seguramente al fruto de la planta, caracterizado por este diccionarista como pequeño y comestible. Podemos completar una caracterización de *Amelanchier ovalis* con alguna otra noticia, esta vez hispánico-oriental:

Los tallos de este arbusto eran muy apreciados para varear la lana de los colchones domésticos, por su flexibilidad [...]. Sus ramas, convenientemente atadas y doblegadas, también servían para barrer en las eras durante la trilla y de ahí su nombre de “escobizo” [...] sus frutos son comestibles (Luis Villar Pérez, «Panorámica de la etnobotánica en España (Pirineos y Norte peninsular)», *Monografías del Jardín Botánico de Córdoba* 5 (1997: 167)).

1.5. Recapitulación sobre el fitónimo cat. *marfull* y su condición ‘trenzable’

En el conjunto de cuatro especies regidas por el cat. *marfull*, tres presentan parecido en su fruto —una baya pequeña—, en la forma de su hoja y en su floración. Este subconjunto menor puede ser caracterizado además por sus ramas sarmentosas, es decir, largas y flexibles. En efecto, la onomasiología de dos de estas especies (*Viburnum tinus* y *Lonicera xylosteum*), o bien la que se ha transmitido desde sus parientes inmediatos, acusa un tipo de planta que crece arrollándose a otras. Disiente completamente *Achillea millefolium*: no aparece asociado al prototipo de la planta sarmentosa y posee, respecto de las demás especies, una hoja muy peculiar. Su fructificación en baya tampoco nos consta.

El *DECat* toma como centro etimológico del cat. *marfull* (s.v.) precisamente a *Achillea millefolium* y en segundo término a *Viburnum tinus*. Falta en el *DECat*, sin embargo, toda hipótesis semántica sobre la transición desde *Achillea millefolium* a las demás designaciones. Desde el lat. *millefolium* evolucionaría un cat. **mirfull* > *marfull*, con disimilación de la primera lateral. La interferencia de varias analogías con otros fitónimos hispánicos contribuye a explicar la apertura de la vocal inicial:

Això interessa per una part per acabar d'explicarnos el canvi de *mīl(l)e-* en *mar-* en el nom català: no pas pel que fa a la *r*, que resulta d'una dissimilació ben normal de la *-l-* de *mille* (recordem que el llatí vulgar tarraconense i gàllic deia *mīle* amb *-l-* senzilla) davant la de *folium*, sinó per la vocal de la primera síl·laba; que en mots en *mer-* o *mel-* i fins *mi-* hi hagi pas d'aqueixa vocal a *a*, és certament un fet molt repetit, i una tendència que pot haver estat engegada per influències trivials, i moltes accions lleus concurrents.

La de *malus* n'és una; recordem tants noms de planta com *malva*, *malví* (malva-hibiscum), *malvarosa*, *malcoratge* (mercuriaginem), *marcòlic*, *margall* etc. (*magrana* és *mille grana*, però junt amb *malum granatum* on *malum* és 'poma' i no pas l'adj. *malus*); en castellà, noms de planta parònims, en primer lloc el del *Viscum cruciatum* [...] però també el cast. *mejo* i arag. *maroyo* 'Quercus Tozza Bosc.' [...] que justament ha donat lleon. *marfueyo* [...] i sembla provinent de *malum folium* 'mala fulla'; en fi l'ast. occid. *marfoyo* 'musgo de mar', que potser té origen, en part comú amb algun d'aquests, i en part diferent (*DECat*, s.v. *marfull*, p. 484).

Hacen parte, pues, de este conjunto de leves influencias los nombres castellanos de *Viscum cruciatum* —*maroyo* o *malhojo*, que el *DECat* hace remontar a un arabisismo—, los de *Quercus tozza* —cast. *mejo*, arag. *maroyo*, leon. *marfueyo*, provenientes aparentemente de *malum folium*—, y el ast. *marfoyo* 'musgo de mar'. Nuestra propuesta intentará reducir todo estos fitónimos a un antecedente único *millefolium*. El artículo del *DECat* esboza una serie aun mayor de influencias eventuales que han incidido en la evolución *mirfull* > *marfull*, dejando pendiente la evaluación de todas ellas: «En definitiva un complicat nus de parònims, que demanarà encara renovat estudi» (*DECat*, s.v. *marfull*, p. 484).

Vista la exposición realizada a lo largo de este punto 1, consideramos que un rasgo sarmentoso y trenzable predomina en las especies presididas por el cat. *marfull*. Supondremos que tal carácter sarmentoso y trenzable ha actuado como fundamento de la extensión de este nombre (y en menor medida de los signos emparentables con esta forma catalana: el cast. *marhojo*, el leonés *marfueyo*, el gall. y ast. *marfollo*, y algún otro signo adyacente). Se trataría de transmisiones del nombre al interior del universo de las plantas coronarias, es decir, de las plantas aprovechables en la confección de guirnaldas y coronas. Tal categoría era reconocida por los antiguos junto

a otras categorías mayores de plantas como las medicinales, las alimentarias y las aromáticas (André 1956: 8)¹⁶.

2. EL CASTELLANO *MAROJO*

2.1. *Marajo* en los diccionarios etimológicos

Según el *DCECH* (s.v. *malo*) el cast. *malhojo* (con primera documentación en 1615¹⁷), cast. de Cuba *maloja* y cast. de Venezuela *malojo* continúan una composición *mala* + *hoja*, con desarrollos como el cub. *malojear* ‘cortar maloja, forrajear’. La variante *marajo* (en nota 2 del citado artículo), al parecer cubana, se debería a una disimilación de *malfoljo* en época preliteraria, supuesto que valdrá también para las demás formas en *mar-*. Coincidirá en esto el *DCECH* con una hipótesis ya expresada previamente en el *DEEH*. En la nota 3 del mismo artículo se afirma que:

i.- el cast. *melojo*¹⁸, *marajo* en Aragón y *marfueyo* en Molina Seca (Bierzo), todos nombres de *Quercus tozza*, el roble albar, provienen también de *malum folium*;

ii.- *marajo* ‘*Viscum cruciatum*, especie de muérdago de olivos y álamos’ es un homónimo de origen hispanoárabe. Proviene de (*mālba*) *ballûha* o *malûha* ‘malva viscosa’, formas documentadas h. 1100 en un anónimo sevillano. La voz arábica estaría a su vez tomada del gr. *molókhe* ‘malva’.

¹⁶ La voz *corona* y su familia se inscriben en el latín como un helenismo de antigüedad considerable (hoy de extensión panrománica). Según el *OLD* su significado primario es ‘guirnalda de flores que se otorga como recompensa’. Algunos otros empleos son: ‘corona que en ocasiones festivas visten las personas o decoran los edificios’, ‘corona símbolo de majestad’ y ‘corona que ciñe la cabeza de los esclavos puestos a la venta’. Es además nombre de todo conjunto de objetos atados en ristra, y traslaticamente se aplica a todo referente circular, como puede ser el corro de auditores. El adjetivo *coronarius* se vincula a la confección de coronas y guirnaldas, aunque igualmente a las cornisas arquitectónicas. Simétricamente *coronatus* califica a aquello ornado con guirnaldas, universo en el cual entran tanto personas como edificios.

¹⁷ En *Autoridades* «El desperdicio, follage ù desecho, que se arroja ò echa à mal de alguna cosa, especialmente de las hierbas y plantas. Parece se dixo assi quasi Mala hoja. Lat. *Herbarum vel arborum purgamenta, quisquilia*». Y acompaña un ejemplo de la *Vida y Maravillosas virtudes de Doña Sancha Carrillo* de Martín de Roa (1615): «Eran sus manjares no solo tenplados, sino grosseros, i viles; i ordinariamente mas de bestias, que de onbres. Las naranjas, que avian dado el xugo en la mesa, el malhojo y desecho de las yervas que se arrojavan para el muradal, estas cogia ella secretamente [...]». El *DRAE* actual remite *malhojo* a *marajo* ‘conjunto de hojas inútiles o que solo se aprovechan para el ganado’.

¹⁸ Voz incluida en el *DRAE* desde 1884, donde se describe un árbol «con raíces profundas y acompañadas de otras superficiales, de que nacen numerosos brotes; tronco irregular y bajo, copa ancha, hojas inversamente aovadas, vellosas en el envés y con pelos en el haz, y bellota solitaria ó en grupos de dos á cuatro».

Pese a que el visco se llama también *meloja* en el andaluz actual, descarta la influencia del lat. *mĕl* ‘miel’ en la formación de este nombre;

iii.- el ast. occid. *marfollo*, *marfoyo* y ast. *marfueyu* ‘musgo de mar’ serían alteraciones del arabismo (propagado hacia el norte quizás por el gran prestigio de los botánicos mozárabes), si acaso *resulta cierta* esta última etimología. Tales alteraciones serían reinterpretaciones en asturiano por etimología popular y según *malum folium*, o bien serían voces que habrían sufrido la influencia del ast. *arfueyu* ‘muérdago’ < **azfueyu* < *acifolium* ‘acebo’;

iv.- hay en Covarrubias un *marhojo* ‘moho que se cría en los árboles, quasi *malahoja*’, que los autores del *DCECH* no saben si interpretar como ‘*Viscum Cruciatum*’¹⁹.

La citada nota 3 de este artículo del *DCECH* se cierra con una consideración general: «La decisión entre las varias etimologías defendibles de *maroyo* y sus homónimos o semihomónimos, y la separación de los varios troncos etimológicos, si realmente hay varios, como parece, es asunto muy complicado».

El artículo del *DCECH* viene a restringir una hipótesis planteada con amplitud muy mayor por García de Diego. En efecto, unos años antes García de Diego retomaba una hipótesis etimológica de Covarrubias (1611, *s.v.* *marhojo*). En el artículo 4077 el *DEEH* (1954) reúne un amplio conjunto léxico hispánico de 42 formas: 15 de ellas subordinadas a un singular *malum folium*, y 27 de ellas al plural *mala folia*. Estas 42 formas son de naturaleza heterogénea²⁰. Aparte de las formas iniciadas con *m-*, comprenden además:

- formas con oclusiva sonora inicial, *b-* y *g-*: arag. *borfollo* ‘hojarasca’, arag. *barfolla*, arag. *barbolla*; turolense *garfolla* ‘hojato’²¹, arag. *garfollo*; arag. *borrufalla* ‘hojarasca’, Orihuela *burumballa*, murc. *burufalla*; murc. *gurrufalla* ‘hojato’;
- formas con interdental o labiodental inicial, *z-* y *f-*: soriano *zarahuja* ‘hojato’, cast. *farfolla* ‘envoltura de las panojas del maíz, mijo y panizo’, jien. *forfo-*

¹⁹ No parece adecuada tal interpretación. Covarrubias *s.v.* *moho* anota «principalmente significa el del árbol que cubre la corteza. Tãbiẽ puede significar el de otra qualquier cosa, per similitudinem & translationem».

²⁰ El artículo en cuestión es criticado, en términos generales, en el *DCECH* (*s.v.* *malo*, nota 3): «andan en mescolanza vocablos de otros orígenes».

²¹ Este definidor seguramente es sinónimo de ‘hojarasca’. No se lo encuentra en el *DRAE* actual ni tampoco a lo largo de su historia. Lo define Lamano (1915) como ‘abundancia de hojarasca caída’. *Cfr.* además el gall. *follato*, tratado desde Reguera y Pardiñas (1840-1858), quien lo restringe a la ‘hoja de la mazorca del maíz, empleada para rellenar colchones’. Valladares (1884) lo amplía a ‘hojarasca’ y a ‘libro viejo’, y Franco Grande (1972) añade ‘rama pequeña y delgada que tiene mucho follaje’.

ya, mal. jien. *farfoya* ‘hojato’, jien. *falfoya*, murc. *furrufalla* sant. *jurrifalle* ‘desecho’;

- y formas con oclusiva sorda inicial: *p-* (murc. *perigolla*, murc. *perfolla*, gran. *parfoya*, gran. *parfolla* ‘hojato’).

De las 15 formas adscritas a *malum folium*, 12 de ellas presentan *-o-* tónica o su continuación diptongada (*marahoyo* ‘hojato’, *maraojo*, *malhojo*, *malojo*, *marhojo*, *melojo* ‘planta parecida al roble alvar’, *borfollo*, *garfollo*, ast. occid. *marfoyo* ‘hojato’ y ‘musgo de mar’, ast. gall. *marfollo* ‘hojato’ y ‘musgo de mar’, ast. *arfueyo* ‘muérdago’, ast. *arjueyo* ‘muérdago’). Las restantes tres presentan *-a-* tónica (*marabajo*, *maraballo*, *marabayo*). Este último grupo se distribuye en salmantino, zamorano, asturiano y gallego. Propias al Noroeste hispánico, han sido objeto de nuestra consideración, como posibles continuadores modificados de *barbaja* o *barballa* (Fuenzalida 2013). Si excluimos este último grupo, y restringimos nuestra consideración a los continuadores iniciados en *m-*, y prescindimos de las diferencias gráficas, tenemos: *mara(h)oyo*, *mar(h)oyo*, *marfoyo*, *marfollo*, *mal(h)oyo* y *melojo*²².

Las 27 formas del subgrupo *mala folia* presentan *-o-* tónica en 15 registros (*marahoja*, *zarahuja*, *marfueya*, *barfolla*, *barbolla*, *garfolla*, *perigolla*, *perfolla*, *parfoya*, *farfolla*, *parfolla*, *forfoya*, *farfoya*, *falfoya*, *maloja*), y *-a-* tónica en otras 12 formas (*marabaja*, *marabalha*, *marabaya*, *marabayo*, *maraballa*, *borrufalla*, *burumballa*, *burufalla*, *jurrifalle*, *furrufalla*, *gurrufalla*, *faramalla*). Reducida la consideración a voces iniciadas en *m-*, y excluyendo las formas con *-a-* tónica, tenemos: *marahoja* ‘hojato’, *marfueya* y *maloja*²³. En una consideración de conjunto de las formas iniciadas en *m-* y con *o* tónica, de un total de 9 representantes, 6 habrían modificado la *-l-* de *malu* en *-r-*. Tal disimilación de líquidas *l-l > r-l* se habría registrado antes de la palatalización de la *-l-* de la sílaba final: ella es situada por el DCECH, en efecto, en época preliteraria.

2.2. Malhojo y marhojo en el CORDE

Si recurrimos al CORDE buscando huellas en ámbito castellano de nuestras voces, encontramos testimonio de voces en *mal-* en el s. XV: *malhojo* ‘forraje’ (1475)²⁴,

²² Con situación diatópica el salm. *mara(h)oyo*, ast. occid. *marfoyo*, ast. y gall. *marfollo*, y el venezolano *malojo*. Para *melojo* se puede anotar la distribución registrada por Colmeiro (1885-1889, IV: 674), y que recoge García de Diego en otra obra (1964: 648), intermedia entre las ediciones 2ª y 3ª del DEEH: esta es, Cuenca, Soria y Teruel.

²³ Con situación diatópica el sant. *marahoja* y el ast. *marfueya*.

²⁴ «Et en la rrenta del alcauala de moros e cartalos ocho mill mrs. e en la rrenta del alcauala de paja e *malhojo* çinco mill mrs. E en la rrenta del alcauala de carne e vino judiego ocho mill mrs.»

malojo (entre 1536-1585, con sentido poco claro en una composición poética) y *maloxar* ‘criar muérdago’ (1627)²⁵. El sentido ‘forraje’ se ve continuado en registros venezolanos y cubanos del s. XIX y XX²⁶, que concuerdan con la información diatópica contemplada en el *DRAE*:

maloja. (De *malojo*).

1. f. Cuba. Planta de maíz que solo sirve para pasto de las caballerías (*DRAE*).

malojo. (De *malhojo*).

1. m. Ven. *maloja* (*DRAE*).

Si bien en el *CORDE* la línea histórica de voces en *mal-* parece mucho más nítida y continua que aquella de voces en *mar-*, es esta última la que conoce los registros más antiguos. A mediados del s. XIII ya hay un par de registros de un topónimo *Marfojal*. Figura en un documento notarial de 1237; en otro documento de 1242, figura como *Marhoial*:

De todo esto son testes: de monges de San Millan: don Rodrigo prior, don Sancho sos prior, don Benedito ospitalero, don Martin sacristiano, don Benedicto capellan del abbad, don Domingo de Uillarejo e otros del conuiento. De Madriz: Fijote de **Marfojal** e Fijote de Berçeo, alcaldes, Domingo Sancho matutano, merino (1237, Anónimo, *Sentencia [Documentos del Reino de Castilla]*, Ramón Menéndez Pidal, Centro de Estudios Históricos (Madrid), 1919).

Testes, de monges: Martin Martinez, cellerizo; don Benito ospitalero, don Marin sacristano, don Benito e don Gil, capellanes; de clerigos de Berceo: don Gonçaluo de Berceo, don Juan so ermano, Juan Perez, Domingo Abbat, Semen de Guisabella; de legos: don Florenz, el alcalde Fijot de **Marhoial**, Juan Alvarez [...] (1242, Anónimo, *Carta de venta [Documentos*

(Anónimo, *Carta para que acudan a Pedro de Silva y al doctor de Lillo con un cuento y quinientos seis mil* [...]; Ramón Carande, Juan de Mata Carriazo, Fondo para el Fomento de la Investigación en la Universidad (Sevilla), 1968).

²⁵ En el refrán *si maloxa el olivar, dalo a kemar*, recogido por Gonzalo Correas y que recibe la siguiente explicación: «Kuando el olivar es mui viexo, kría en las rramas unas iervezuelas verdes ke llevan unas frutillas o granos, komo el arraihán, i los olivos enpeoran; i entonzes es mexor hazerlos leña i renovar las plantas. Es de Andalucía» (Gonzalo Correas, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, España, Publicación de Louis Combet, Institut d'Études Ibériques et Ibéro-Américaines de l'Université de Bordeaux, 1967).

²⁶ El más antiguo de ellos: «El buen trotón, que entre las barras iba, / Que de espiga sazona y buena hoja / Se comió media carga de maloja, / Siente la espuela del que estaba arriba, / Echa un corcovo y de su vientre arroja / Una explosión que a D. Torcuato apesta / Desde los mismos pies hasta la testa» (1840-a 1862, El Cucalambé (Juan Cristóbal Nápoles Fajardo), *Poestas completas*, Cuba).

del Reino de Castilla], Ramón Menéndez Pidal, Centro de Estudios Históricos (Madrid), 1919).

El primero de los documentos es titulado en la edición de Menéndez Pidal *Sentencia arbitral del abad de San Millán sobre pleito entre el concejo de Madriz y los barrios vecinos* (1919: 130). El segundo de ellos es titulado *Aznar Pérez vende su heredad de Madriz a don Juan Sánchez, abad de San Millán* (1919: 135).

Un siglo después se documenta *marfueyll* en un documento navarro que detalla un conjunto de labores de albañilería:

Item por labor feyta en la bodegħa del Rey, do mora el baylle, en adobar las cambras et en recorrer los terrados et en fazer una cambreta de gesso et en fazer de nuevo el fogar iusano et en afondar el pozo, que era del todo secado, et en camiar una viga et en poner cerrayllas et claves nuevas...

Itera por labor feyta en l'açut de Tari, en repararla de estacas et en armarla de piedra, con loguero de maestros macedores et de muylleres que ytavan piedra, et con **marfueyll**, estacas et otras cosas necesarias compradas, LXXXVIII s. 1 d. ob. [1338, Anónimo, *Cuentas de la bailía de Tudela (Documentos Lingüísticos Navarros*, Fernando González Ollé, Diputación Floral de Navarra (Pamplona), 1970).

El objeto reparado con piedras, *marfueyll* y estacas es un azud o presa de río. Podemos suponer, pues, que *marfueyll* estará por alguna variedad de roble de maderamen o ramaje aprovechable en tal obra. La corteza de este árbol es útil para hacer vencejos, según noticias lexicográficas que veremos adelante. Cincuenta años después se documenta un incierto fitónimo *marfojo*:

E luego más adelante, pusieron otro mojón e atraviesa el valliejo que va otro mojón allende que está en una mata de **marfojo** en el ombría. E dende va cabo adelante a otro mojón que está cerca del varranco e atraviesa a otro mojón [...] (1399, Anónimo, *Carta de partición [Documentos del Archivo Municipal de Guadalajara (a1200-a1492)]*, Pedro Sánchez-Prieto, Universidad de Alcalá (Madrid), 1999).

Consta apenas que la *mata de marfojo* se ubica en terreno sombrío. Desde este último registro, solo tras 450 años reaparece en el *CORDE* la línea de voces en *mar-*, en una forma *marhojo*, entendido ya como una entidad vegetal perjudicial:

hacen escandalizados la cruz, como sacrilegio de lengua, á toda locucion española que les suena á francesa. Y como, cuánto una y otra lengua, como ramas (ó injertos al ménos) de una misma cepa, mas se acercan á su tronco, mas parecidas son; no es ponderable el número de floridas elegancias que desatentadamente chapodan del Español, como estraño y nocivo

marhojo (1830, Bartolomé José Gallardo, *Cuatro palmetazos bien plantados por el domine Lucas*, España, Imprenta Blass (Madrid), 1928).

2.3. *Malhojo y marhojo en la lexicografía del castellano clásico*

2.3.1. Malhojo

El *NTLE* reproduce una situación similar a la del *CORDE*: *malojo* es recogido en la lexicografía con posterioridad a *maroyo*. Parece presentar además una diversidad semántica menor a la de *marhojo*, según se verá:

malhojo [...] PALET 1604: malhojo, *feuillage, branchage*. [...] || MINSHEU 1617 lat. *pannaria voluta*; angl. *cilery or draperie, a flourishing with leaves or flowers* [...] MEZ 1670 malhojo; Landwerck [...] (*NTLE*).

La equivalencia de Palet ‘follaje, ramaje’ es reiterada en Oudin (1607), Vittori (1609) y Trognésius (1639), según consta en este Tesoro.

2.3.1.1. *Malhojo* en Minsheu

Minsheu (1617) presenta en el artículo citado, como equivalente de *malhojo*, un lat. *pannaria voluta*. Este *pannaria voluta* seguramente constituye una sucesión de dos equivalentes. Jean Nicot, de hecho, da al fr. *draperie* una doble entrada en su *Thresor de la Langue Françoysse* (Paris, 1606), con los mismos dos equivalentes latinos distribuidos en cada una de ellas: «*Draperie, Pannaria. Draperie et fueillage en matiere de menuiserie, Voluta, Voyez Vignettes*» (Nicot 1606).

En la primera entrada *pannaria* parece remitirnos a un referente de tipo textil. En la segunda el lat. *voluta* apunta hacia el adorno del capitel de una columna, en el mundo latino un diseño espiral o floral, *spiral or floral in design* (*OLD, s.v. voluta*). El francés *menuiserie* refiere al tallado fino de madera. La perífrasis inglesa de Minsheu que sucede a *pannaria voluta*, esta es, «*cilery or draperie, a flourishing with leaves or flowers*», deberá leerse seguramente como una explicación del segundo equivalente (*voluta*), difuminando una eventual alusión a una ‘guarnición textil’. El mismo sintagma, en efecto (*cilery or draperie, a flourishing with leaves or flowers*), reaflorea en otras obras lexicográficas de la época. Así Cotgrave (1611) explica el fr. *draperie* con idéntica frase, detallando que refiere a un ornamento en relieve, especialmente el del capitel de la columna, que imita un follaje florido:

Draperie: f. Draperie; cloath-selling [sic], cloth-working; also, a flourishing with leaves, and flowers in wood, or stone, used especially on the heads of pillers, & teamed by our workmen Draperie, or Cilerie (Cotgrave 1611)²⁷.

Si acudimos ahora a la remisión francesa, el *voyez vignettes* que incluye Nicot, s.v. *draperie*, tenemos:

Vignettes, et fleurs en livres enluminez, La taille, La drapperie, Le feuillage qu'on fait en menuiserie ou pierre, Achanti, Volutae, Helices. Possunt etiam dici viticulae, et Encapi, et Frondes fructuariae, et Thyrsi. B. (Nicot 1606).

Se sucede aquí una serie de equivalentes latinos pluralizados para los ornamentos realizados en libros iluminados y en tallas de madera o piedra. Reaparece *voluta*, y se añaden además *acanthus*, *helix*, *viticula*, *frons fructuaria* y *thyrsus*. *Encapi* es un equivalente que, por lo pronto, no conseguimos interpretar. Según el *OLD*, *helix* se puede aplicar a la voluta o espiral de una serie de referentes: la de la hiedra (que crece arrollándose a otros referentes), la de un tipo de sauce, la de un caracol marino y la del capitel de una columna. En sentido similar Nicot incluirá el sinónimo latino *viticula*, que se asocia a los sentidos ‘rama de hiedra o vid’ (*OLD*) y ‘zarcillo’ (Lewis-Short 1879). De interés son además los otros tres equivalentes *acanthus*, *thyrsus* y *frons fructuaria*, cuyo comentario no podemos hacer por ahora. Regresemos al artículo del *NTLE*.

2.3.1.2. Malhojo en Mez

La información que se aporta desde Mez 1670 viene con errata en el *NTLE*, si acudimos a la fuente original. Allí no se presenta como equivalente de *malhojo* un alemán *Landwerck*, sino *Laubwerck*, esto es, nuevamente ‘guirnalda que adorna una columna’²⁸. En suma de cuentas, la lexicografía bilingüe del siglo de Oro apunta una acepción de *malojo* anexa a ‘follaje’: la ‘voluta’ o ‘guirnalda’ ornamental. Esta unas veces imita un follaje, otras se estiliza en una espiral. Verdad es que, en el esquema

²⁷ No obstante, en esta definición se reconoce también el fr. *draperie* como un *cloth-working*, es decir, suponemos, una ‘labor textil’.

²⁸ En el *Deutsch und Französisches Vocabularium* que cierra la *Grammaire Française tirée de la pratique de Claudio Roger* (1750, Augsburg) figura la equivalencia *Laubwerck: feston*. El equivalente francés es, en primera instancia, ‘guirnalda’, pero también la guirnalda que se pinta o moldea como ornamento de construcción. Asimismo, el *Indiculus Universalis Latino-Germanicus* de Francisco Pomey (1720, Nürnberg) trae en su *Wort Register* la voz *Laubwerck*, cuya remisión en la obra conduce a la equivalencia «Voluta. Helix. Läuberwerck / Wirbel / Schnorkel» (p. 384). Los dos últimos son equivalentes alemanes de ‘torbellino’ y ‘voluta’.

de un conjunto de obras de tipo bilingüe, se puede abrigar la sospecha de que ‘voluta de capitel’ se haya generado como un equivalente impropio al castellano *malojo* por la vía de adjudicarle abusivamente los equivalentes del fr. *draperie*²⁹.

2.3.2. *Maroyo*

El artículo correspondiente a *maroyo* en el *NTLE* es más complejo que el anterior. Su encabezado anuncia formas de tipo *marroio* y *marrojo*, que deben ser continuadores del lat. *marrubium* (empleado precisamente como definidor de ellas), y por tanto no atingentes a nuestro objeto de estudio. Seleccionamos, sin embargo, otras noticias:

maroyo (marhoja, marhojo, maroyo, marroio, marrojo) CASAS 1570; marhojo, *vinchio*. || PERCIV. 1591: marhojo, *mosse*; *muscus*. [...] || VIRID. S. XVII: marhojo, *surculus* [‘rama, estaca’], *germen*, *turio*, *onis* [‘brote joven’]. || PALET 1604 marhojo: le jetton des arbres || OUDIN 1607: marhojo o mojo de los árboles, la mousse des arbres [...] || VITTORI 1609: marhojo, *le ietton des arbres* [...] marhojo o moho de los árboles, *la mousse des arbres* [...] maroyo, *sorte de chesne*; *sorte di rouere o di quercia* || [...] SAN JOSÉ 1619 maroyo, o *viscus*, en latín; es vna planta que anda inxerta en los árboles de cuyo fruto se hace la liga, que es lo mismo que *viscus* [...] Da en los oliuos, y si no ay cuidado de quitarla desfruta el árbol y le viene a secar [...] ay en el Axarafe de la Andalucía podaderas para el maroyo que llaman *márcolas*. [...] Sus hojas y fruto maduran, ablandan y abren las parótidas e hinchazones, y si se mezclan con igual cantidad de resina y cera sanan las postillas de baço, y con incienso las llagas antiguas, pero mezcladas con oropimente y aplicadas a las viñas costurosas, las arrancan y salen otras buenas. Para el mal del bazo se aplicaba el maroyo cozido en vino con cal y si con el zumo de esta planta se vnta alguna vid no le comen las yemas las sabandijas ni llegan a ella (*NTLLE*).

2.3.2.1. *Marhojo* en Casas

Casas (1570) aporta un equivalente problemático de *maroyo*: el it. *vinchio*. En la sección castellana de su obra figuran:

Marhojar. *Scalzare*
 Marhojador. *Scalzatore*
 Marhojo³⁰. *Vinchio* (Casas 1570).

²⁹ Lo mismo cabría quizás para la equivalencia *malhojo* ‘pannaria’ que trae igualmente Minsheu.

³⁰ Figura en otras ediciones (1613) como *Marohoyo*.

La posibilidad de que se trate de una errata por *vischio* ‘muérdago’ es remota, pues encontramos en esta obra *vinchio* y *vischio* distinguidos con equivalentes castellanos diversos:

Vinchio. Marhojo

Vischiato. Con liga

Vischio. Liga ò liria

Vischio. Ajonge

Viscoso. Pegajoso (Casas 1570).

Un sentido para el *vinchio* que figura en Casas nos lo puede ofrecer el it. actual *vinchio*, que responde a una variante poco común de *vinco*, nombre de un sauce con aplicaciones en cestería, *Salix viminalis* (Devoto-Oli 2009). En otra obra lexicográfica actual *vinchio* es caracterizado como una forma septentrional italiana (*Dizionario analogico della lingua italiana*, Donata Feroldi y Elena dal Pra, Zanichelli: Bologna, 2012, s.v. ramo). *Salix viminalis* es un arbusto de ramas y hojas alargadas (vid. figura 10). Algunos nombres vulgares que se asocian hispánicamente a esta especie son los



Figura 10. *Salix viminalis*

© Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste

picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0)

Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]

cast. *bimbre*, *mimbre*, *mimbre francés*, *mimbre real*, *mimbrera*, *piojera*, *salguera blanca*, *sarga*, *sarga de jaulas*, *sauce mimbre*; arag. *vencillo*, *vimbreras*; cat. *mimeguera*, *salser*, *salze viminal*; gall. *bimial*, *guimeira*, *guimia*, *mimbieira*, *mimbreira*, *salgueiro branco*, *trogalleiro*, *trogallo*, *vimbe*, *vimbeiro*, *vimbial*, *vime*, *vimeira*, *viemieira*, *viorteira*, *xarxeira*; port. *salgueiro*, *salgueiro-francês*, *vime*, *vimeiro*, *vimeiro branco*, *vimeiro de folhas compridas*, *vimeiro do Norte*, *vimeiro francês*, *vimeiro fêmea* (Anthos 2013).

Ambas variantes italianas, *vinco* y *vinchio*, parecen reflejarse en la obra de Casas. Junto a la forma *vinchio*, cuyo valor nos interesa determinar, encontramos *vinci*, aunque reciben tratamiento diverso. Bajo *vinci* se remite a otra voz italiana: «*Vinci, & vincigli.i. vimini // Vincibosco*, Madre selua [...]». Bajo *vimini* leemos: «*Vimini*. Lazos de mimbre para atar ò vencejos» (Casas 1570).

Cortelazzo y Zolli (2000) enuncian el valor de *vinco* meramente como ‘vimine’. Estiman que *vinchio* es un continuador popular del lat. *vinculum*, y que en segunda instancia y mediante el plural *vinchi* se ha extraído regresivamente un it. *vinco*. Un homófono *vinco* ‘atadura’ provendría de un lat. **vincu(m)*, extraído de *vinculum*, quizá con influjo de *juncus*³¹.

Interpretar *vinchio* como un nombre de *Salix viminalis* no parece insensato. Voces regidas por el mismo tema refieren a otras varas que pueden recurrarse o son recurvadas. Podemos incluir aquí el it. *vincastro*, tratado como ‘cayado’ en Casas (1570) y ratificado como «*any kinde of wand, rod or switch [a]lso a shepherds staffe, wand, rod, hooke or crooke*» en Florio (1611), entrando pues el bastón recurvado del pastor en este concepto. El propio Florio entrega un doble valor para *vinchi* que puede servir para arrojar una luz algo distinta sobre el *vinchio* de Casas: «*Vinchi, as Vimini. Also the shreds, loppings, or sprigs cut off from vines. Looke Cacavincigli*» (Florio 1611).

En cuanto a la equivalencia inicial, *vimini* en la obra de Florio vale por toda vara de planta flexible, que sirve de amarra o se arrolla sobre otro cuerpo, en especial la

³¹ No nos explicamos la necesidad de postular un doble punto de partida para ‘mimbre’ y para ‘atadura’, que bien parecen desarrollos por polisemia. Esto si acaso no hemos entendido mal el artículo de Cortelazzo y Zolli, donde quizás se esté atrayendo una especulación de Battisti y Alessio (1975), allí citados. La variación italiana *vinco-vinchio* se reproduce actualmente en los it. *visco*, forma literaria y regional, y *vischio* ‘liga’, proviniendo el segundo de un diminutivo del primero (*viscūlum*). Otra variación regular en estos pares italianos refiere a la calidad de la vocal tónica, que gravita sobre el mismo conjunto de significantes:

Venchi. Mimbres ò varas para atar.

Venci, Lo mesmo

[...]

Veschio. Liga ò liria (Casas 1570).

de mimbre (*osier*): «al maner of bonds, withs, twigs, sprigs, wands, osiers, binding rods, or wicker that winde and are pliant to binde any thing with, or winde about any thing, such as coopers and basket-makers or fagot-makers use». El concepto incluye, pues, especies empleables en tonelería, en cestería y para amarrar haces. Pero siguiendo al propio Florio, *vinchi* podría estar también por los sarmientos que se podan de la vid (*the shreds, loppings, or sprigs cut off from vines*). De esta manera, el cast. *marhojo* que aporta Casas (1570) podría guardar relación inmediata con el gall. *marfollo* ‘retoño en la cepa vieja de una vid’ (Otero 1953), ‘brote que sale en el palo viejo de la vid, y que por no dar fruto, se quita’ (Pereda 1953) y los correspondientes gall. *marfolla* ‘acción de castrar los brotes de una cepa cuando no tienen uvas’ (García González 1985) y *marfollar* ‘deslechugar, quitar vástagos inútiles a las cepas’ (Pereda 1953). El sarmiento podado será por excelencia el ‘sarmiento delgado y estéril que echan las vides por la parte de abajo y junto al tronco’ (Cuveiro 1876, s.v. *jerpa*), llamado también en gallego *folleiro* (Rivas Quintas 2001). De cualquier forma, el ‘brote estéril de una vid’ no parece una noción excluyente con ‘mimbre’. Ambas serán varas alargadas y flexibles. Si bien no tenemos constancia del empleo del sarmiento de vid como vencejo³², la vid crece arrollándose a otros cuerpos, tal como el mimbre se trenza³³. En cuanto a *vinco*, Florio le da una entrada directa y lo trata como una ‘vara trenzable’, sea la del junco, la del mimbre o la del sauce: «*Vinco, a bulrush, a bent, a reed, a sedge. Also an osier, a binding-rod, a with. Also as Vincolo*».

Los it. *vinco* y *vinchio*, junto con el cast. *vencejo*, entran en el conjunto de voces derivadas del tema lat. *vīncīre* ‘atar’. Según Ernout y Meillet (1985) *vīncīre*, con poca extensión románica frente a *ligāre*, se aplica sobre todo a las amarras que rodean a un cuerpo. El mismo tema entra en más de algún fitónimo que designa tipos de hiedra o madreselvas. Florio incluye *vincibosco* ‘wood-binde or hony-suckle’. André (1956) reporta que el lat. *uīncula -ae* es nombre de la vidalva, si bien considera que tal nombre se debe más precisamente a los zarcillos mediante los cuales esta se fija: *pour ses vrilles*.

2.3.2.2. *Marhojo* en las demás fuentes del NTLLE

Percyvall (1591) anticipa la información que recogerá Covarrubias: *marhojo* es el ‘moho que se cría en los árboles’ y el *marhojador* es ‘he that scrapeth off mosse’

³² Según los lexicógrafos del gallego el sarmiento se emplea para amarrar el haz de sarmientos mismos (Valladares 1884, s.v. *monlla*).

³³ *Anadendrás* es nombre griego antiguo de la vid silvestre, ‘la que monta sobre los árboles’, según Rolland (1896-1914, III: 189).

o ‘qui muscum abradit’³⁴. El manuscrito *Viridarium linguae latinae* considera que *marhojo* es un ‘brote’. Palet (1604) aporta un similar ‘brote de árbol’, no tan distante del que asigna al cast. *malhojo* ‘feuillage, branchage’³⁵. Vittori (1609) informa otro de los sentidos fitonímicos de *marhojo*: la voz es nombre de una variedad de roble. San José (1619), finalmente, trae *marojo* ‘visco’, anticipando el registro de Correas (*maloxar* ‘criar muérdago un árbol’). Lo caracteriza como plaga del olivo, y le señala una serie de aplicaciones médicas: abre las parótidas e hinchazones, sana llagas anti-guas, y en una preparación sirve para tratar *las postillas de baço* o *el mal del bazo*³⁶.

2.3.2.3. Acepciones del verbo *marhojar*

Casas (1570) aporta dos registros contiguos de interés: cast. *marhojar* ‘scalzare’ y *marhojador*³⁷ ‘scalzatore’. El it. *scalzare* es tratado por el propio Casas sucesivamente como ‘limpiar’, ‘quitar’, ‘escavar’ y ‘marhojar’. *Scalzare* según la Crusca (1612) es «levar la terra intorno alle barbe degli alberi, e delle piante, contrario di *rincalzare*. Lat. *ablaqueare*³⁸». En la lexicografía italiana actual ‘rimuovere la terra attorno al pedale o alle radici di una pianta per rendere più facile l’assorbimento delle sostanze nutritive’ (Devoto-Oli 2009). Contemporáneo a Casas, Minsheu (1599) registra *marhojar* ‘to scrape off mosse’ y *marhojadór* ‘one that scrapeth off mosse’. En Palet (1604) *marhojar* es ‘esbrancher les arbres’ y un *marhojador* el agente ‘qui esbourgeonne les arbres’. En suma, el cast. *marhojar* nos ofrecería, en la lexicografía clásica bilingüe, un abanico de 3 sentidos: ‘remover la tierra del pie de un árbol’ (Casas), ‘remover musgo de la corteza de un árbol’ (Minsheu) y ‘podar ramas de un árbol’ (Palet). Las tres acciones aparecen conjuntadas en una definición como la de Oudin (1607): «*marhojar* arboles, *esbrancher les arbres*, *les esmousser & deschausser*, *esmonder & tailler ce qui est superflu*»³⁹.

³⁴ Se puede hacer retroceder la anotación de este sentido hasta 1555, pues el *Vocabulario en la lengua castellana y mexicana* de Alonso de Molina ya trae *marhojo* o *moho* de los arboles como definido castellano.

³⁵ Cfr. el cast. montañés *marahoja* ‘ramita con hojas’ (Pas, Villacarriedo) (García Lomas 1999).

³⁶ No podemos precisar la naturaleza de esta afección. *Autoridades* identifica el bazo como el órgano animal que recoge la cólera, y el *DCECH* anota que «se consideraba el bazo como el centro causante de la melancolía» (s.v. *esplénico*). El *DHLE* anota para *bazo* un sentido ‘opilación’ (que puede valer por ‘hidropesía’ según el *DRAE* actual) y otro general ‘humor, flema’. El *DCECH* (s.v. *bazo*) recoge *bacera* ‘enfermedad del bazo’, miñoto *baceira* ‘fiebre carbuncosa de los animales’, ‘mancha en la cara’, ‘roseta encarnada con que nacen algunos niños’. Estas últimas acepciones quizás hagan más sentido con la expresión *postillas de baço* que viene en San José.

³⁷ *Marhojador* en la edición de 1600.

³⁸ Equivalente latino definido como ‘to loosen and weed the soil at the roots of (trees)’ (*OLD*).

³⁹ Se consideran en esta misma obra dos valores para *marhojo*: *marhojo* o *moho* de los arboles, *la mousse des arbres*, y *marhojo*, *le ietton des arbres*. El *marhojador* es, en términos más generales, *un esmondeur d’arbres*.

2.4. El prototipo de *Hedera helix*

Creemos verosímil que haya pesado en la horma de la expansión hispánica del cat. *marfull*, cast. *marhojo* y restantes, el prototipo de la hiedra. Este prototipo queda encarnado sobre todo por *Hedera helix*, especie nombrada mediante el lat. *hedēra*, y entre cuyos sinónimos se cuenta *siluae mater* (André 1956). En este último nombre fraseológico *Hedera helix* coincide con variedades de *Lonicera*: *Lonicera etrusca* y *Lonicera caprifolium* (según André 1956, s.v. *siluae mater*) y marginalmente con *Viburnum lantana*. *Hedera helix* se denomina en ámbito hispanico casi unánimemente a través de continuadores del lat. *hēdēra*. Este panorama se repite en el mundo galorrománico. Allí, siguiendo a Rolland (1896-1914, IX: 130-138), algunos nombres la caracterizan además como una planta de muros (lat. *hedera muralis*, a. prov. *lyerre de muraille*) y reptante (fr. med. *terrestre*). Otros nombres de *Hedera helix*, occitanos, son compartidos con *Lonicera periclymenum*: es el caso de los lemosinos y auverneses *courēdzo*, *courēzado*, *courdzado* (que suponemos vinculados, como se ha dicho, con el mismo tema del lat. *corrigia*).



Figura 11. *Hedera helix* L. s.l.

© Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste

picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0)

Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]

Según Devoto y Oli (s.v. *edera*) estamos ante una planta lianosa y de tallos sarmentosos, es decir, flexibles como los de la vid⁴⁰. En la antigüedad clásica la hiedra estaba consagrada a Dionisio.

En gallego *Hedera helix* recibe entre otros nombres el de *hedra*, *malvela* y *herba de reste*: «**herba de reste** Es corrupción de *hedera terrestre*. Es sin duda alguna la *malvela* o *chamaecissos*» (Martín Sarmiento 1754-1758). A la luz de *reste* ‘ristra, ringle, fila’ (Filgueira 1926) y de *reste* o *réstea* ‘trenza hecha con los tallos de cebollas, ajos, etc’ (Carré 1928-1931), cabe que en *herba de reste* se haya interpretado el nombre de esta planta como el de un eventual proveedor de vencejos. Señala Cuveiro (1876) que las hojas de la hiedra son empleadas en la curación de los exutorios, esto es, de úlceras que supuran. Valladares (1884) anota propiedades purgantes y vomitivas de sus frutos.

Siguiendo datos de Camarda y Valsecchi (1990: 178), la hiedra supura una resina desde sus ramas jóvenes o desde sus raíces. Tal resina ha gozado de consideración como resolutive y como balsámica para suavizar el dolor de dientes; se la ha empleado también para eliminar piojos. Las hojas tendrían propiedades regenerativas en las inflamaciones de la piel. Los mismos autores anotan funciones simbólicas de la planta: se confeccionaba con ella coronas de laureados y poetas; un manojo de ramas colgadas a la puerta de una casa significa que en ella se vende vino, uso que se conserva hasta el día de hoy en Cerdeña. Persiste, suponemos pues, una asociación con la vid.

2.5. Algunos nombres del visco

Una de las especies designadas mediante el cast. *maroyo* es el visco: *Viscum cruciatum* según el DCECH. Anthos (2013) extiende también el nombre a *Viscum album*. Según esta última fuente en portugués se distingue a *Viscum cruciatum* como *visco das oliveiras*, y a *Viscum album* como *visco dos carvalhos*. La onomasiología de *Viscum cruciatum* suma, siguiendo a Anthos (2013), los cast. *esmaroyo*, *maroyo*, *muérdago*, *muérdago aceitoso*, *muérdago colorado*, *tiña*, *tiñuela*, *visco*; cat. *vesc*; val. *visc del pi*. Para *Viscum album* hay un conjunto de nombres mucho más amplio: cast. *acebo*, *alfueyo*, *almuérdago*, *almuérgano*, *almuézago*, *amuérdago*, *amuérgano*, *apositoria*, *arfuego*, *arfueyo*, *guizque*, *liga*, *liga de robre*, *liria*, *maroyo*, *mermasangre*, *mihura*, *muérdago*, *muérdago blanco*, *ramillo de la suerte*, *tiña*, *visco*, *visque*; altoarag. *besque*, *bisca*, *bisco*, *biscol*, *bizco*; arag. *bisque*, *bíscol*, *liga*,

⁴⁰ El it. *tralcio* coincide en denominar tanto el ramo de hiedra como el zarcillo y ramo de la vid.

molsa; ast. *arfueyu*, *argoh.u*, *argoh.in*, *argüeyu*, *arh.ueyu*, *arjueyu*, *muérdagu*; cat. *escarcí*, *escarsí*, *gui*, *herba del vesc*, *joca*, *vesc*, *vesc de la pomera*, *vescarsí*, *vescó*, *visc*, *visc del pi*, *visc quercí*, *visca*, *viscarsí*, *visch blanch*, *visco*, *visquera*, *visquercí*, *víscol*; mall. *abre de visch*, *visch d'enviscar*; val. *visch de carrasca*, *visch de pi*; gall. *visco*, *visgo*; port. *visco*, *visco-branco*, *visgo*, *visgo dos carvalhos*. A juzgar por su onomasiología, *Viscum album* parece ser más conocido hispánicamente, afecta a huéspedes más bien silvestres antes que a especies productivas, y es la que se emplea preferentemente en la fabricación de la liga para cazar pájaros (*visch d'enviscar*)⁴¹. La sustancia viscosa se encuentra en las bayas de la planta (*DRAE*, s.v. *muérdago*). Tanto la planta como el producto viscoso que de ella se obtiene para cazar reciben el nombre de *liga* (*DRAE*, s.v.).



Figura 12. *Viscum album* L. s.l.

© Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste
picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0)

Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]

⁴¹ El *DCECH* circunscribe *marojo* a *Viscum cruciatum*, como se ha dicho. No se trataría del visco propiamente empleado en fabricar la liga.

Devoto y Oli, s.v. *vischio*, distinguen *Viscum album* y *Loranthus europaeus*: el segundo afecta a robles, castaños y olivos, y considera que sería propiamente de los frutos de *Loranthus europaeus* que se prepara la liga. El *OLD*, a su vez, considera que las dos especies nombradas por Devoto y Oli proveen el recurso. Camarda y Valsecchi (1990: 30-33) anotan que la liga en Cerdeña se obtiene de *Viscum album* L., una especie allí rara. En esta isla *Viscum album* parasita preferentemente a *Acer monspessulanum* y a *Crataegus monogyna*. El empleo de la liga para cazar aves es antiguo —figura ya referido en Plauto— y se la obtiene triturando y dejando podrir los frutos perláceos en aceite y resina. Otro uso de la liga es su aplicación en la base de los viñedos, para impedir el ascenso de insectos que los plaguen (*cfr.* la información de San José 1619, citada en el 2.3.2. desde el *NTLE*, s.v. *maroyo*).

2.5.1. Nombres asturianos del visco

Particularmente interesante es, dentro de la onomasiología hispánica del visco, la asturiana.

Pudiésemos pensar que nombres como *arfueyu*, *arhueyu* y *arjueyu* quedan en relación con *marfueyo* y, por ende, con *millefolium*, mediando una aféresis de *m-*. Tal aféresis es efectivamente supuesta en el *DEEH* 4077, pero al servicio de la hipótesis lat. *malufoliu*.

El *DCECH*, por su parte, se distancia de esta suposición. Allí se estima que estos nombres asturianos del muérdago son traslados de un nombre del acebo (*Ilex aquifolium*), este es, *aq(u)ifōlium*. Se generaría, en primera instancia, un **azfueyu*, eslabón hacia el actual *arfueyu* (s.v. *acebo* y s.v. *malo*). Se esgrime para este traslado un fundamento consistente: la corteza del acebo proporciona también una liga para cazar pájaros, aunque más fina, según anota Rato.

La conexión semántica entre ambas especies parece, en efecto, existir. Rolland (1896-1914, IX: 102) le atribuye a *Ilex Aquifolium* nombres vulgares como el lat. med. *viscarago*, *vescarago*; en el siglo XVI *viscus agrifolium*; en la región lemosina se registran los muy cercanos *arfoulhè*, *orfoulhè* (en Creuse), y en la región provenzal de Var se registra *visc*. Hispánicamente la relación parece además confirmada en otros nombres de *Ilex aquifolium* como los cast. *muérdago*, cat. *arbre de visc*, *coscoll de vesc*, gall. y port. *visqueiro* (Anthos 2013). Así, bien parece justificable entender que el ast. *arfueyu* provenga de un *aquifolium* evolucionado. Permanece, sin embargo, como dato conflictivo con esta suposición, la existencia de un ast. *marfueyu* ‘muérdago’, que el *DALLA* incorpora como fitónimo de *Viscum album*, y como nombre de un alga verde que crece en las rocas. ¿Debemos suponer que esta forma

marfueyu procede de *arfueyu* entonces? ¿O debemos suponer en último término que ambos términos tienen origen independiente?

García Arias (2003: 82) ejemplifica la evolución de la secuencia *-lj-* en asturiano con la correspondencia *mīllefōlium* > *marfueyu* ‘muérdago’. Coincidimos en suponer tal antecedente para el ast. *marfueyu*, aunque sea dicho que García Arias anota con prudencia a pie de página «sería posible partir también de *malum folium*». Y García Arias (2003: 166) supone un origen independiente para el ast. *arfueyu*, haciéndolo remontar al lat. *acrifōlium*. El nombre figura aplicado a *Ilex aquifolium* en una fuente latina del siglo VII, según Rolland (1896-1914, IX: 102), y la pérdida de la *-k-* sería regular en las formulaciones evolutivas de García Arias para el asturiano. Cabe reparar además en un nombre siciliano, *addaurufogghiu* (Rolland 1896-1914, IX: 108), en el cual hay seguramente una relación con el laurel (*laurufolium*). Esta asociación se reitera en nombres galorrománicos de *Ilex aquifolium*, como *laurus silvestris* en el siglo XV, *laurier piquant* (en Meuse y Vosges), *laurier sauvage* (en Jura, Savoie y Lot), todos datos recogidos por Rolland; y en nombres italománicos como *alloro spinoso* (Toscana), *lau spinosu* (Sardegna), *laur fals* (Lombardia), *lauro spinoso* (Verona y Novara), *orfoeggiu sarvaegu* (Vado, Liguria), *orfoeggiu spinoso* (Genova, Liguria)⁴², entre otros nombre recogidos en *Dryades Project* y que suponemos ligados al tema del lat. *lauru*. Un punto de partida *laurufolium* (cuya presencia en Hispania no nos consta) permitiría explicar fácilmente una aféresis que nos conduzca hacia *arfueyu*.

2.5.2. El visco adopta el nombre de la hiedra

Visco y hiedra aparecen ligados en algunas denominaciones romances. Para esta comunión de nombres podemos suponer más de algún fundamento. Uno de ellos puede residir en la percepción de que ambas son hierbas que parasitan y perjudican a otras especies. En el caso de la hiedra esta condición parásita no es efectiva, si bien la planta posee un efecto perjudicial en la medida en que priva de luz a las especies sobre las cuales crece o se sostiene. Otro fundamento puede residir en la percepción de ambos referentes como mero follaje. El visco (así como toda parásita con hojas) aparece como un mero follaje sin base alguna. En el caso de la hiedra o madreselva (así como toda planta trepadora) esta también puede ser percibida como mero follaje, pues su tallo suele quedar oculto por el follaje, o bien arrollado y soldado a la base de algún huésped. Rolland (1896-1914, VI: 227-234) recoge denominaciones

⁴² Donde <oe> será representación de una /ë/ labializada.



Figura 13. *Ilex aquifolium* L.

© Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste
picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0)
Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]

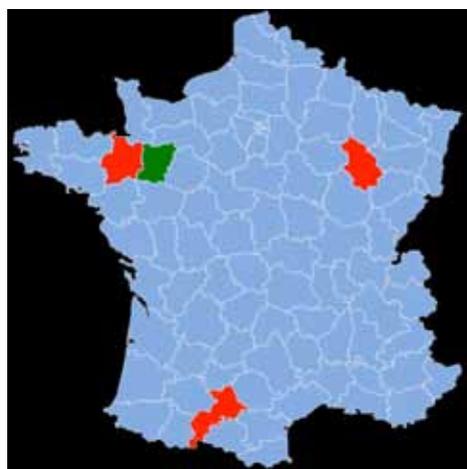


Figura 14. En rojo: Departamentos franceses en los cuales se registran continuadores de *hédéra* como nombre de *Viscum album*.
En verde: Departamento de Mayenne, donde hiedra y visco concurren bajo un mismo nombre vulgar.

vulgares de *Viscum album*, que no son sino traslados de *hēdēra*: *lièr* (recogido por el propio Rolland en los alrededores de Montfort, Ille-et-Vilaine, esto es, en la Bretaña; el estudioso anota que «*le vrai lierre y est appelé brou*»), *liège* (en Haute-Marne) y *jéy'ratt* (interpretado literalmente por este autor como *petit lierre*, en Larboust, Haute-Garonne, región pirenaica vecina a Aragón).

El traslado reaparece igualmente en el asturiano de Ayer:

yedra, la. <*yedre* [Qu. y Tb]. *edra* [LV. Lln. Cl. Pa. Am. Cg. Ca. Sb. y Llu, y Llg, y Mo (LLAA 27, 28). y Ay. y Tb. /Eo. Mánt/. R].>

1. *Hedera helix*, hiedra [Llu, Llg, Mo (LLAA 27, 28). Ri. PSil]. Hiedra [LV. Lln (Sordo). Lln. Cl. Pa. Am. Cg. Sb. Ca. Ay. Qu. Tb. Sm. An. Cd. Tox. /Eo. Mánt/. JH. R].

2. Muérdago [Ay].

Frases hechas y locuciones: *Edra de los manzanales* ‘muérdago’ [Ay] (DGLA).

No queda duda alguna del sentido que puede ofrecer ‘muérdago’ considerando el nombre fraseológico *edra de los manzanales*.

Otro conjunto de nombres galorrománicos de la hiedra y del visco vienen a coincidir en el mismo tema del fr. *brou* ‘cáscara de la nuez’⁴³. En tanto *Hedera helix* recibe los nombres *brou*, *braou* y *brëou* en el noroeste francés —Haute-Bretagne, Poitou, Maine y Anjou— (Rolland 1896-1914, IX: 131), *Viscum album* conoce el nombre *brou* en diversas localidades (Seine-Inf., Mayenne, Saint-George-des-Mons en Puy-de-Dôme, en varias localidades de Doubs, Belfort y Haute-Saône en el FrancoCondado, Meuse, Aube y Haute-Marne), y como *brou de bighe* en Luzy (Nièvre, Borgoña), dato provisto a Rolland (1896-1914, VI: 232) por Edmond Edmont. La determinación *de bighe* permite interpretar literalmente este nombre como ‘brote de la cabra’ (así en Chambure 1878, s.v. *brou*, si bien este autor identifica tal nombre fraseológico con el fr. *chèvrefueille*, es decir, seguramente con alguna variedad de *Lonicera*). Una nueva convergencia de nombres de la hiedra y el visco es recogida por Dottin (1899) en Mayenne (*vid.* figura 14), quien informa que allí *brou* vale por ‘hiedra’ y ‘visco’, y que el adj. *broutu* vale por ‘couvert de lierre ou de gui’.

Consideramos además que hay otros nombres del visco en alguna medida vinculables a la hiedra: el nizado *couriola* parece siempre representante del mismo tema que se manifiesta en el lat. *corrigia*; *lòyi* en Haute-Saône es interpretado en Rolland como un equivalente de *laurier*, es decir, es nombre de una especie coronaria. Finalmente la misma noción que rige un nombre de la hiedra como es *madreselva*

⁴³ Este tema sería además el mismo que aparece en el fr. *brout* ‘brote’ y remontaría a un germanismo **brust* (siguiendo al TLFJ).

se reencuentra en un nombre suritaliano del visco: *mamma dell'albero* (en Barletta, Puglia, según *Dryades Project* 2013)⁴⁴.

En suma, parece verosímil que *maroyo* ‘visco’ sea un traslado de un *maroyo* ‘hiedra’ que, si bien falta en castellano, tendría los mismos fundamentos del cat. *marfull*. El signo que satisface la existencia de un *maroyo* ‘hiedra’ creemos que no es otro que el lat. *millefolium* o *milifolium*, por cuanto la hiedra puede ser percibida como mero follaje sin una base propia como la que posee el árbol o el arbusto. Entre los nombres bretones de la hiedra, Ernault (1904: 68) recoge varios que responden a derivados de *fōlīa*; estos son: *fouilhir*, *fouliar*, *fouliau*, *fouliast*, etc., de significante similar a algunas voces dialectales del occidente galorrománico, como *fouillard* ‘rama con hojas’ en Poitou, y otros, como los fr. *foillard* y *fouillard*. En el espacio sardo hallamos una serie de nombres de *Hedera helix*, que responden aparentemente a *fōlīa*: *folladèdda* (Cagliari), *follarèda* (Teulada), *follarèdda* (Iglesias)⁴⁵, *folla de Funtanedda*, *folla ‘e era*, según datos que figuran en Camarda y Valsecchi (1990: 175).

2.6. Nombres del roble albar

Un conjunto de signos de forma varia que se distribuye desde Aragón a León (Bierzo) designa siempre especies de *Quercus*. Comprende los cast. *maroyo*, *malojo* y *meajo*, y una forma leonesa *marfueyo*. En 1609 Vittori define *maroyo* como *sorte de chesne; sorte di rouere o di quercia*, distinguiéndolo de *marhojo*, que presenta una doble entrada: ‘*la mousse des arbres; la muffa, che fanno gl’arbori*’; y ‘*le ietton des arbres; i germogli de gl’arbori*’. En 1745 Sarmiento anota el leonés *marfueyo*, concibiéndolo ligado al anterior:

Hacia Molina Seca llaman *marfueyo* al carballo. Acaso de *majoris folii* u otra voz semejante, pues hay *quercus latifolium* y *platifolium*, que es el carballo. En Molina de Aragón llaman *maroyo*, o *marhojo*, que será *mar-hoja*, y todo de un origen. Véase *maroyo* en mis *Papeles Etimológicos* que tengo en Madrid (Sarmiento 1745).

⁴⁴ Otras coincidencias entre hiedra y visco son de notar. Rolland (1896-1914, VI: 231) recoge personalmente en L’Argentière, Hautes-Alpes un nombre *albavi* (con vocal nasal final) para *Viscum Album*, donde quizás haya una manifestación de *alba vite*, suponemos. Si la rama de enredadera colgada en una puerta en Cerdeña es señal de que en esa casa se vende vino, la rama de visco en una puerta en la Galorromania es señal de que allí se ofrece hospedaje (de allí sus nombre vulgares *bouchon d’auberge* en Saboya, *enseigne de cabaretier* en Aube, *taverne* en Loire, etc., todos en Rolland).

⁴⁵ Siguiendo al *DES* (s.v. *èdera*) se hallarían estas formas integradas por *folla* (continuación campidanesa de *fōlīa*), seguida por segmentos que representan continuaciones de *hēdēra*.

Colmeiro (1885-1889, IV: 670-677) trae *marfueyo* como nombre castellano del *Quercus pedunculata* y *Quercus sessiliflora*. Bajo tales dos atribuciones se anota a Sarmiento como fuente de la información. *Melojo* figura en el *DRAE* a partir de 1884, caracterizado como una ‘planta parecida al roble alvar’, un árbol desde cuya base nacen numerosos brotes, de tronco irregular y bajo. Tal descripción perdura casi intacta en el *DRAE* actual.

El *DCECH* trata *melojo*, *marojo* en Aragón y *marfueyo* en Molina Seca (Bierzo), identificándolos todos con ‘*Quercus tozza*, roble albar’, y considerando que tales signos provienen del lat. *malum folium*.

Una pesquisa en *Anthos* (2013) nos arroja las siguientes correspondencias:

a.- *marojo* es asociado a *Quercus cerris* L., *Quercus pyrenaica* Willd. y *Quercus robur* L.



Figura 15. Hojas y frutos de tres especies de *Quercus*

Arriba: *Quercus petraea* subsp. *petraea*

Abajo a la izquierda: *Quercus pyrenaica* Willd.

Abajo a la derecha: *Quercus robur* L.

(Amaral Franco 1990, en <http://www.floraiberica.org/>, CC BY-NC-SA 2.5 ES)

b.- *malojo* (cuyo testimonio no conocemos) y *meajo* son asociados a *Quercus pyrenaica* Willd.

c.- *marfueyo* es asociado a *Quercus robur* L. y a una subespecie de *Quercus petraea*.

Estas asociaciones solo amplían y no contravienen las de Colmeiro y el DCECH, visto que: *Quercus toz(z)a* es sinónimo de *Quercus pyrenaica* Willd.; *Quercus pedunculata* Ehrh. es un sinónimo de *Quercus robur* L., y *Quercus sessiliflora* Salisb. es sinónimo de *Quercus petraea* subsp. *petraea* (vid. Amaral Franco 1990).

La identidad etimológica de *marajo* y *marfueyo* aparece muy probable. Téngase a la vista que más al norte el ast. *marfueyu* comparte sentidos con *marajo* o *marfoyo* (estos son, ‘visco’ y ‘variedad de alga’):

marfueyu, el. <marzueyu [Trespandu (Cv)]. manfueyu [Vf (Cv)]. +malfuiyu [Ay]. marfoyu [Vd]. //marfoyo [Eo]. {Parece ultracorrección de yeista, marfollo [Vd]}>

1. Muérdago [Ay*. Cv. Vf, Trespandu (Cv)].

2. Planta marina [JH]. Folium [R]. Variedad de alga [Vd]. Musgo de mar [Eo/]. Determinada vegetación marina de color verde que se adhiere a las peñas [Vd] (DGLA).

¿Qué motivación puede conocer la aplicación del nombre *marajo* a una variedad de roble? Varios fundamentos permitirían entender este nombre como una propagación del lat. *millefolium*:

a.- tenemos en primera instancia la noticia de que el roble es considerado una planta coronaria (vid. nuestra nota 7). La corona de hojas de roble como una distinción honorífica es también consignada en el OLD como tercera acepción del lat. *quercus*.

b.- podemos suponer que el árbol está nombrado desde *millefolium* por el hecho de ser un proveedor de vencejos, tal como algunas madresevas. Hay antecedentes pertinentes de tal uso en la lexicografía gallega ya en Sarmiento, para quien *costrán* es el «atajadizo [...] para atar *feixe* de hierba o leña [...] de rama de carballo retorcida, mimbres, etc.» (Sarmiento 1746-1755). Rivas Quintas (2001) informa que el gall. *corre* designa un ‘sobeo de uncir hecho de roble retorcido’.

Lamano (1915) define *belorto* (s.v.) como ‘el tallo que echa el cepo del roble’. El mismo tema de esta voz se aplica en gallego a la vara que sirve para atar o que está retorcida⁴⁶ y la misma voz en asturiano es nombre de *Clematis vitalba* (vid. el apartado 1.2.3).

⁴⁶ El *biorto* (Porto Rey 1900, s.v.) es una ‘atadura de paja o mimbre o vara verde’, y además una especie de ‘retama, rama verde con que se atan los manojos de mies y de leña’ (Aguirre del Río

Las referencias al roble como proveedor de vencejos no parecen apuntar a una determinada variedad del carballo. La propiedad quizá sea extensible, pues, al roble albar. Contamos con una documentación navarra de *marfueyll* en el s. XIV, ya citada:

Itera por labor feyta en l'açut de Tari, en repararla de estacas et en armarla de piedra, con loguero de maestros macedores et de muylleres que ytavan piedra, et con **marfueyll**, estacas et otras cosas necesarias compradas [...] (1338, Anónimo, *Cuentas de la bailía de Tudela [Documentos Lingüísticos Navarros]*, Fernando González Ollé, Diputación Floral de Navarra (Pamplona), 1970).

El texto sugiere que *azud* está allí como nombre de una 'presa de río' (ac. 2 en el *DRAE*), que no como la 'máquina con que se saca agua de los ríos para regar los campos'. De entre los sentidos que puede presentar *marfueyll* en este texto, una alusión al roble como material de construcción parece una interpretación pertinente. Acaso refiere a su empleo en vencejos, amarras, o como varas retorcibles (se lo atrae junto a *estacas*). Un especialista histórico en tal tecnología podrá valorar adecuadamente el sentido posible de este registro.

c.- una variedad de roble descrita como de tronco bajo y de cuya base nacen numerosos brotes podrá ser percibido como mero ramaje o follaje. Tal matorral podrá ser abordable, suponemos, desde el lat. *millefolium*. *Quercus pyrenaica* o *tozza* es percibido como ramaje en nombres hispánicos que apuntan su propiedad de formar cercos o cierros: cast. *barda*, *bardal*, *bardión*, *mata de robles*, *matorra*, *matorro*, *roble matorrizo*; gall. (*carballo*) *cerqueiro*, (*carballo*) *cerqueño*, (*carballo*) *cerquiño*. Se tratará además de una especie de escasa altura: *chaparro*⁴⁷, gall. *chapparreiro* (nombres listados en *Anthos* 2013). La misma condición se extenderá a *Quercus petraea*: cast. *roble matiego*, *roble matizo* entre muchos otros nombres (gall. *carba*, *carballo*, *carballo albar*, *carballo albariño*, *carballo negro*). *Quercus sessiliflora* será también prototípicamente de baja altura, pues se lo reconoce como una especie de suelos pedregosos (fr. *chêne des pierriers*, sería uno de sus nombres vulgares, así en *Sophy* 2013). El it. *lecceto* designa un colectivo de robles (it. *leccio*, identificado con *Quercus ilex*, siguiendo a Devoto-Oli 2009), pero también una situación embrollada (sentido que se habrá desprendido del ramaje imbricado).

1858). Junto con su variante *bilorto* designa cualquier vara o palo delgado y torcido, y la vardasca larga y retorcida que sirve de atadura a los haces, siendo esta habitualmente de mimbre o de zarza (*RAG* 1913-1928). Incluso, de acuerdo a Carré (1979), *bilorto* alcanza el valor adjetivo 'retorcido, enroscado'.

⁴⁷ *Mata de encina o roble, de muchas ramas y poca altura*, primera acepción en el *DRAE* actual.

d.- el ramaje del roble puede estar también concebido como un desecho de utilidad combustible. ¿Podrá haber coincidido en tal dimensión *Quercus* con el visco y la hiedra (desechos producidos en faenas de limpieza de especies productivas)? En gallego *Quercus pyrenaica* lleva el nombre *carroucha* compartido con *Quercus ilex* y varias especies de *Erica*, esto es, matas de baja altura empleadas como combustible doméstico (Rodríguez González 1958-1961). Esta condición de combustible doméstico es compartida con los sarmientos de viña podados⁴⁸.

Dejamos constancia finalmente de algunas eventuales coincidencias de nombres de especies de *Quercus* con nombres de la hiedra y del visco (ya descontada la convergencia de ‘roble’ y ‘visco’ en el cast. *meajo* ‘*Quercus tozza*, roble albar’ y el andaluz *mejoja* ‘visco’, según datos expuestos en el DCECH):

- según los registros de Mistral, el occitano ofrece un par mínimo que consta del alpino y marsellés *éuve, éve* (s.v. *éuse*) ‘encina’ y el marsellés *èuve, ève* (s.v. *èuse*) ‘hiedra’;
- en al menos tres fuentes del siglo XVI se consigna un par de nombres vulgares que en Rolland (1896-1914, X: 165) se atribuyen a *Quercus cerris*. Se trata de *herrus* y *hedrus*. Los hallamos inicialmente en la obra de Jean Ruel (1537, Liber I, cap. 66). El pasaje de Ruel en cuestión propone incluso etimología para tales nombres en el lat. *cerrus*. Gessner (1542: 20), algunos años después, reitera la información, glosándola con equivalentes de fisonomía francesa y latina: «*Cerrus aegilops quercus species est. [...] Hedre, herrus, hedrus*». La noticia se reitera finalmente en otro contemporáneo, Du Chesne (1544: 22) quien, haciendo un epítome de Ruel, reitera la equivalencia: «*cerrus sive aegilops, herre ou hedre*».

¿Deberán vincularse estos nombres con *hěděra*?⁴⁹.

2.7. Marhojo como nombre del musgo

Marhojo es también nombre del musgo que crece en la corteza de los árboles. Parece verosímil que esta noción surja por comparación del ‘musgo’ con el ‘visco’.

⁴⁸ Rematada a *poda*, cóllense as varas cortadas e átanse en feixes ou mollos, que se transportan ó curral ou ó patio onde se arma a meda dos mollos [...]. Estes mollos proporcionan un excelente combustible para quenta-lo forno e acende-la lareira no inverno (Xaquín Lorenzo, *A terra*, Editorial Galaxia, 1982, pp. 91-92).

⁴⁹ En la tradición galorománica (Rolland 1896-1914, IX: 133-135) se asocia la hiedra con el olmo (*ormeau*) y con la encina o roble (*chêne*), árboles que le sirven de sostén. *Quand lou garric toubbo, l'èuro seco* es un proverbio languedociano recogido en Mistral, s.v. *garr*. Es decir, ‘cuando el roble cae, la hiedra se seca’.

El punto de partida pueden ser formaciones musgosas exhuberantes, como la que reporta Rodríguez, a propósito del gallego *escamenta*:

Escamenta Líquen, especie de moho que crece pegado á los árboles y piedras, perjudicando aquellos en mucho, y conviniendo, por lo mismo, limpiarlos de él de cuando en cuando. En países montañosos crece tanto esta escamenta que llega á colgar de las ramas como cerro de lino, vedija ó copo de lana [...] (Rodríguez 1863)⁵⁰.

Al igual que el visco, el musgo puede considerarse una parásita. Al igual que la hiedra, el musgo tiene la facultad de crecer en los muros viejos, cubriéndolos.

El muérdago comparte algunos nombres vulgares con variedades de musgos en ámbito hispánico. Podemos atraer la coincidencia de un altoarag. *molsa* empleado para ‘muérdago’ en Satué (1991, s.v.⁵¹), y un cat. *molsa*, nombre de un musgo, el *Polytrichum commune*⁵², y de algún moho, como *Mucor mucedo* (hongo del pan), aunque en verdad, y siguiendo a Alcover-Moll (1957-1969) *molsa* se aplica a varios musgos, líquenes, hepáticas y algas y, en general, a referentes suaves y blandos como el lodo fino y la pulpa de las frutas⁵³.

El visco se encuentra además con musgos y líquenes bajo nombres de afecciones cutáneas. Si el visco puede recibir nombres como los cast. *tiña* y *tiñuela*, algún líquen como *Sticta pulmonacea* o como *Physcia parietina* son ambos llamados con los cast. *sarna de las peñas* y *empeine*, y una hepática como *Marchantia polymorpha* es también llamada *empeine* (datos de Colmeiro 1885-1889, V: 565, 786, 797).



Figura 16. *Polytrichum commune*
James Lindsey at Ecology of Commanster
Creative Commons Attribution-Share Alike
3.0 Unported
[<http://www.commanster.eu/commanster.html>]

⁵⁰ A la inversa, el visco puede ser visto como un *pendejo*, nombre vulgar andaluz de este, incluido en el *DRAE* actual (s.v. *pendejo* <5>).

⁵¹ Con un ejemplo *En ixe sombrío i hai mucha molsa*.

⁵² Asociado, según Colmeiro (1885-1889, V: 487), a los nombres vulgares cast. *culantrillo de pozo*, *adianto dorado*, *mosco capilar*, *musgo capiláceo*, *mofo* en Asturias y port. *avenca d'oiro*.

⁵³ *Ustilago zea mays*, el moho del maíz, recibe el nombre *bolsas del maíz*, según Colmeiro (1885-1889, V: 708). ¿Acaso una alteración de *molsa*?

3. FORMAS GALLEGAS Y PORTUGUESAS INICIADAS EN MAR(A)F-

La procura de integrantes de nuestro grupo léxico en el occidente hispánico nos reporta eventualmente los siguientes:

- gall. *esmarafollar* ‘quitar brotes improductivos, *ladrós*, a las cepas’ (Rivas Quintas 2001);
 port. alent. *marafolha* ‘parte exterior da maçaroca, utilizada para fazer colchões’ (Barros-Guerreiro 2005);
 gall. *marafollo* ‘telilla vegetal que recubre la espiga de maíz’ (García González 1985);
 port. *marafolho* ‘folhas do cereal e ervas secas, do fundo dos regos, nos montados, que o gado consome, geralmente depois de pisadas pelos bois e amaciadas pelas mareasias de Outoño’ (Barros 2005);
 gall. *marfollar* ‘deslechugar, quitar brotes improductivos a las cepas’ (Pereda 1953);
 port. beir. *marfolhar* v.i. ‘da seara já crescida, que pôde ondear como marfolho’ (Figueiredo 1986);
 gall. *marfolla* ‘acción de castrar los brotes de una cepa cuando no tienen uvas’ (García González 1985);
 port. *marfolha*, *marfolho* ‘seara de trigo ou centeio que se sega, enquanto está verde, para o gado’ (Maia 1977);
 gall. *marfollo* ‘musgo marino’ (Carré 1951), ‘retoño en la cepa vieja de una vid’ (Otero 1953), ‘brote que sale en el palo viejo de la vid, y que por no dar fruto, se quita’ (Pereda 1953);
 mir. *marfolho* ‘folhagem abundante das searas’ (Pires 2004);
 port. beir. *marfolho*, (fô) ‘seara tenra, mas já crescida e que pôde ondear ao sabor do vento’ (Figueiredo 1986);
 gall. *marfóllo* ‘cierta alga’ *Fucus serratus* (L.) (Ríos Panisse 1977, 1983);
 gall. *marfoyo* ‘musgo de mar’ (Acevedo-Fernández 1932);
 gall. *marfóllo rateiro* *Fucus serratus* (L.) (Ríos Panisse 1977, 1983);
 gall. *marfóllo de xorra* *Furcellaria fastigiata* (L.) (Ríos Panisse 1977, 1983).

Si exceptuamos un nombre de alga, los demás sentidos son reductibles a ‘hoja o brizna de cereal’, ‘hoja de la mazorca’, y ‘brote improductivo de la vid’. El último referente evoca y parece justificar la hipótesis etimológica *malu foliu*, en tanto desecho de poda. Consta ya en nuestras presunciones, sin embargo, el hecho de que *millefolium* pueda estar en el origen de este signo (véase el apartado 2.3.2.1., donde se evalúa la posibilidad de que sea un sentido reportado por Casas (1570) para el cast. *marhojo*). Recordemos que refiere a un sarmiento de vid alargado e improductivo llamado también en gallego *folleiro*.

El gallego aporta además un registro desafortunadamente impreciso: «gall. *marful* ‘clase de hierba’» (Rivas Quintas 2001). Esta voz aparece en la toponimia gallega, en un par de localidades en el concello de A Pastoriza, Lugo (Toponimia de

Galicia, Xunta de Galicia, <http://toponimia.xunta.es/gl/inicio>)⁵⁴. La fisonomía de la voz, de estar vinculada con las que venimos tratando, sugiere un préstamo oriental, seguramente del catalán. Quede señalado, por otra parte, que el registro de voces gallegas y portuguesas no nos ofrece testimonios de una secuencia *malf-*, ni de *mal(a) foll-* ni *mal(a)folh-*⁵⁵.

3.1. *Marfollo, marfoyo y marfueyu* como nombre de alga

Varietades asturianas y gallegas registran *marfollo*, *marfoyo* y ast. *marfueyu*, definidos como ‘musgo de mar’. En estimación de Ríos Panisse (1983) se trata probablemente del alga *Fucus serratus* (L.) (figura 17). La voz entra además en dos nombres fraseológicos: el gall. *marfóllo rateiro* y el gall. *marfóllo de xorra* que, siguiendo siempre a la misma autora, cabría identificar respectiva y probablemente con *Fucus serratus* y con *Furcellaria fastigiata*. Respecto del primero, y vista la observación «dicen que es igual al *marfollo* pero que está pegado a las piedras de la orilla», cabe preguntarse si no habrá errata por *rasteiro* ‘rastrero’. Respecto del segundo puntualiza que «se llama *de xorra* por que en él abunda este animal (*Nereis diversicolor*)».

Ríos Panisse considera (s.v. *marullo*) que «las denominaciones *marullo*, *marrrugho*, *marmullo*, *marmil* y *marfollo* y hasta *malmoredado* y *malboredado* (estas dos últimas con cruce de otra palabra), parecen todas relacionadas entre sí y del mismo origen que el cast. *marrojo*, port. *malfolho*⁵⁶, ast. *marfoyo* o *marfueyu*, formas referidas a nombres de plantas y cuyo origen es el lat. *malu foliu*», siguiendo en esto al DCECH. El DCECH considera, en efecto, que *marfollo*, *marfoyo* y *marfueyu* ‘musgo de mar’ debe ser un traslado de *marrojo* ‘muérdago’, que a su vez tiene por un arabismo. La relación entre el alga y el muérdago no queda declarada.

El alga parece un referente hacia el cual podemos tender relaciones desde otros dos realidades comprendidas bajo el cast. *marrojo* y similares: nos referimos al ‘musgo’, como resulta evidente en la definición *musgo de mar*, y al ‘carballo’.

3.1.1. *El nombre del alga ¿una comparación con el follaje del roble?*

Ríos Panisse advierte la segunda de estas relaciones, a propósito de otro nombre de *Fucus serratus* (recogido originalmente por Cuveiro): «*carbolla* *Fucus serratus*

⁵⁴ Aparte de ello, en A Laracha, Coruña, se registra un topónimo *Marfulo*.

⁵⁵ Ríos Panisse (1983), s.v. *marullo* anota un port. *malfolho* del que no hemos podido encontrar aun confirmación.

⁵⁶ Véase nuestra nota 55.



Figura 17. Cotejo del follaje de *Quercus pyrenaica* [Sophy, <http://sophy.u-3mrs.fr>, reproducción autorizada]
Fucus Vesiculosus (arriba, Emőke Dénes, Creative Commons Attribution-Share Alike 2.5 Generic) y
Fucus Serratus (abajo, Gabriele Kothe-Heinrich, Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Unported)

(L.): O Grove. Etim. El nombre se aplica por el parecido de sus hojas con las de este árbol, que tienen también el borde lobulado» (Ríos Panisse 1983).

El gallego *carroucha* es igualmente nombre de *Fucus serratus*, aunque se aplica también a otras algas como *Chadophora rupestris* (L.), *Codium dichotomum* (Hudson), *Desmarestia aculeata* (L.) y *Halidrys siliquosa* (L.). Como etimologiza la propia Ríos Panisse, el nombre estará en relación con la aplicación terrestre del mismo *carroucha* a la ‘erica’ o ‘brezo’. Según Rodríguez González (1958-1961, s.v. *carroucha*), se trata de una mata de 15 a 60 cms. de altura, ramosa y tortuosa, que se emplea como combustible doméstico. Una de sus variedades (*carroucha dos bois*) se emplea también para alimentar al ganado. Cabe hacer notar, siguiendo a LCN, que *carroucha* es también nombre de *Quercus ilex* y de *Quercus pyrenaica*. Puede advertirse un paralelo, pues, en la propagación de nombres del roble.

Y *carroucha* es nombre de potencia aun más amplia. Otero (1964) lo recoge como nombre de la ‘mata con muchos tallos, de hierba o cereal’, noción que nos acerca a *mar(a)follo* ‘hoja de cereal’, ‘cereal que se siega para alimentar al ganado’⁵⁷.

El paralelo con el nombre de algún tipo de *Quercus* se refrenda en otros nombres vulgares de un alga, esta vez *Fucus vesiculosus*, recogidos por Colmeiro (1885-1889, V: 945): *encina de mar, roble marino*; port. *carvalho marinho, carvalho do mar*. El punto de semejanza entre ambas realidades puede ser, en efecto, el apuntado por Ríos Panisse (1983): la conformación de las hojas de *Quercus* en lóbulos alargados (figura 17)⁵⁸. En cualquier caso la comparación entre robles y algas remonta a la Antigüedad. Plinio emplea *quercus* para aludir a un alga, quizás *Sargassum vulgare*, estima André (1956, s.v. *quercus*):

Aliud genus fruticum bryon vocatur, folio lactucae, rugosiore tantum, iam hoc inferius nascens, in alto vero abies et *quercus* cubitali altitudine; ramis earum adhaerent conchae. *quercu* et tingui lanas tradunt, glandem etiam quasdam ferre in alto naufragis haec deprehensa urinantibusque (*Naturalis Historia*, Libro XIII, 137)⁵⁹.

Tal alga es tratada en el *OLD* (s.v. *quercus*) como *the sea-oak or bladder-wrack*.

3.1.2. El nombre del alga ¿una comparación con el musgo?

En cuanto a un eventual parangón del alga con el musgo en *marfollo*, cabe considerar el hecho de que las algas suelen ser vinculadas con musgos en su onomasio- logía. Así, un nombre asturiano de algas aprovechables como estiércol confluye con el nombre de algunas plantas acuáticas y del musgo de las aguas estancadas:

⁵⁷ *Fucus serratus* entraría también en la alimentación del cerdo, según suposición de Ríos Panisse (1983, s.v. *botella*).

⁵⁸ Cabe preguntarnos igualmente si acaso aquí no puede entrar otro aspecto de la hipótesis del lat. *millefolium*. Según André (1956), el lat. *fōlia* valía para ‘hoja’ y también para ‘pétalo’. En el *OLD* encontramos la información de que vale tanto para la ‘hoja’ como para la ‘hojuela de la hoja compuesta’ (como en el caso *quinquefolium*, nombre aplicado a *Potentilla reptans*). ¿No podrá prestarse *millefolium* igualmente para aludir a la hoja hendida en lóbulos de *Quercus pyrenaica* y otros *Quercus* (vid. figura 15 y figura 17)?

⁵⁹ Traducción de H. Rackham, *Pliny. Natural History*, William Heinemann, London, 1960: «Another group of shrubs is called bryon, which has the leaf of a lettuce only more wrinkled. This grows lower down than the one last mentioned; but in deep water grow a fir and an oak, each 18 inches high; they have shells clinging to their branches. The oak is reported to provide a dye for woollen fabrics, and some in deep water are actually said to bear acorns, these facts having been ascertained by shipwrecked persons and by divers».

ocla, la. <la ocla [Xx. Sl (A). Pr]. ////el ocle [Lln. Rs. Xx. Llu. JH. R]. ////ocle [y Lls (PPAC). Cb. Cp. y Cñ. DA].>

1. *Halichondria panicera*, esponja [Lls, Xx (PPAC)]. Planta acuática de los ríos de corriente lenta [Sl (A)]. Algas de las especies pertenecientes a las Laminariáceas, Fucáceas y algunas Clorofilicas y Rodoficeas [Flora Astur]. Verdín que aparece en las aguas estancadas o poco corrientes [Ac]. Musgo verde que sale en las aguas estancadas [Pr]. Alga [Rs]. Alga marina [Lln. Cg. Llu. Xx. Pr. DA]. Alga empleada como abono [Cb. Cp. Cñ. JH]. Hierbas marinas (el sargazo que arroja el mar a la playa y se compone de hierbas, algas y maleza, que se aprovechan para estiércol) [R] (DGLA).

El hecho se repite en otros nombres de algas, como el cast. *musgo marino*, aplicado a *Alsidium Helminthochorton* y a *Desmarestia aculeata*, y el cast. *musgo perlado*, aplicado a *Chondrus crispus* (Colmeiro 1885-1889, V: 886, 914, 949).

3.2. Hojas de plantas productivas

Un último grupo de conceptos alude a las hojas de varias especies productivas. Tales hojas son usualmente empleadas en la alimentación animal y su crecimiento desmedra un fruto de provecho humano. Es probable que todos estos conceptos estén ligados por la noción ‘desecho’, aunque igualmente cabe explicarlos mediante *millefolium*.

3.2.1. Hoja de cereal sin fructificar

Este primer sentido aparece difundido en varias zonas del occidente hispánico: en el portugués del Alentejo, en el de la Beira interior —Município do Sabugal— y en el mirandés. Refiere a hojas de cereal empleadas en la alimentación animal:

mir. *marfolho* ‘folhagem abundante das searas’ (Pires 2004);

port. alent. *marafolho* ‘folhas do cereal e ervas secas, do fundo dos regos, nos montados, que o gado consome, geralmente depois de pisadas pelos bois e amaciadas pelas mareas de Outono’ (Barros-Guerreiro 2005);

port. *marfolha* [marfɔla] ‘seara de trigo ou centeio que se sega, enquanto está verde, para o gado’ (V. Esp.). *Marfolho* (Ald. B., Ald. P., Bat., Forc., V. Esp.) (Maia 1977).

Maia registra *marfolha* en la *fala extremeña* del Concejo de Sabugal, puntualmente en Vale de Espinho. Y registra la voz en varias otras localidades del mismo concejo, ya con género masculino.



Figura 18. Município do Sabugal

Rei-artur CC BY 2.5

[<http://es.wikipedia.org/wiki/Sabugal#/media/File:LocalSabugal.svg>]

Figueiredo aporta información recogida en la misma área:

port. beir. *marfolho*, (fô) ‘seara tenra, mas já crescida e que pôde ondear ao sabor do vento’ (Colhido no Sabugal) (De *mar* + *folha*) (Figueiredo 1986);

port. beir. *marfolhar* v. i. Prov. beir. Diz-se da seara já crescida, que pôde ondear como marfolho (Figueiredo 1986).

Sin embargo, estas definiciones de Figueiredo parecen estar condicionadas por intenciones etimologizantes⁶⁰, a diferencia de las de Maia, que informan de una razón práctica para distinguir el concepto *marfolha*: es segada para alimentar el ganado. Este grupo de voces portuguesas y mirandesa bien parecen vinculables al cast. *malhojo* ‘forraje’, registrado ya en el s. XV, y al cast. de Cuba *maloja* y cast. de Venezuela *malojo*, que continúan el mismo sentido, pero especializado en la planta de maíz. Se trata, pues, de la *frons fructuaria* que Nicot (1606) atrae como nombre de los ornamentos o *vignettes* que iluminan los libros. Es la especie productiva que se abre en una fronda superflua y de escaso fruto, el frutal de flor.

⁶⁰ Un verbo, así como *marfolhar* está definido en Figueiredo (1986), constituye un verdadero lujo de lengua, vista su escasa utilidad.

3.2.2. Hoja bajera del lino

En castellano salmantino se recoge esta noción, en un signo que también vale por ‘hojarasca’: «**Marajo**, m. [...] La raíz y hojas bajas del lino, que se separan al espadarla. || Hojato» (Lamano 1915).

3.2.3. Hoja bajera del nabo

Recientemente en gallego se recoge: «*morfollo* ‘nabiza [‘hoja del nabo, cogida para comer’]» (Rivas Quintas 2001, *s.v. marfollo*). Rivas Quintas relaciona esta forma con *marfollo* ‘brote improductivo de cepa’. La variación de la vocal inicial, si es que históricamente es tal, puede cotejarse con la que se observa en el cat. *morfull* y *mollfull*, variantes de *marfull* reportadas por el *DECat*. Se trata en este caso de una hoja de uso culinario, la hoja de *Brassica rapa* (según Colmeiro 1885-1889, I: 236-237, especie conocida por nombres vulgares como el cast. *nabo redondo*, *nabo gallego*, gall. *nabo*, cat. *nap rodó*, *nap de bou*; según *Houaiss*, port. *couve-nabo*, *nabo*).



Figura 19. *Brassica rapa* L. subsp. *rapa*

© Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste

picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0)

Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]

En gallego *nabiza* es nombre que se reserva para las hojas de esta planta, y *grelo* para las sumidades floridas de ella, siendo estas últimas culinariamente muy apreciadas. La hoja que se coge para comer será de menor precio, entrando incluso en la alimentación animal: «*afollada* f. colect. Conjunto de hojas exteriores del nabo y plantas parecidas, que, al amarillear, se arrancan para los animales (Fondo de Vila). Los diccs. traen *afollar*, echar hojas» (Rivas Quintas 1978).

La hoja bajera de otra especie de *Brassica*, esta es, *Brassica oleracea*, también se reconoce con un nombre particular en gallego:

ladras (*d'as berzas*) 'las hojas de berza mas próximas á la tierra y que se aprovechan, ó cogen, para los cerdos' (Valladares 1884);

ladras 'hojas bajas y menos tiernas de las berzas' (Carré 1933);

donde *ladra* tendrá que ser, de acuerdo al léxico gallego, o 'leprosa' (Sarmiento 1746-1755), o 'ladrona' (Aguirre del Río 1858). La primera alternativa convendrá a una hoja que comienza a marchitarse; la segunda conviene a la hoja que retarda o perjudica el desarrollo del fruto (el de la sumidad florida, en este caso), motivación que se reitera en el cast. *chupón*, nombre de la rama que no fructifica. Si se mira hacia el aragonés se encuentra un significante paralelo al gallego *morfollo*, este es, *borfollo*, que se asocia nuevamente al sentido 'hojarasca' (tal como el salmantino *maraojo* citado en el acápite inmediatamente anterior). *Borfollo* figura entre los materiales del DEEH 4077 que ya hemos atraído en el epígrafe 2.1. de este trabajo.

3.2.4. Hoja de la mazorca

Nos resta una última hoja:

gall. *marafollo* 'telilla vegetal que recubre la espiga de maíz' (García González 1985);

port. *marafolha* 'parte exterior da maçaroca, utilizada para fazer colchões' (Barros-Guerreiro 2005).

La hoja que envuelve la mazorca es un referente de ingreso reciente en el mundo europeo. Sin embargo, este signo posee paralelos en el oriente peninsular, en un conjunto de voces aragonesas:

barfolla 'vainas de leguminosas, residuos de frutos', 'vaina seca de las legumbres, después de desprendidos los granos', 'hollejo de las uvas', 'hoja que cubre la mazorca del maíz' (*Endize*);

barfolleta ‘Scorzonera Laciniata’ (*Endize*);

barfollo ‘pellejo de uva’, ‘cosa insignificante’ (*Endize*);

barfuelle ‘ignorante’ (*Endize*).

Puede en este conjunto de voces observarse un denominador común: aluden a vainas, envoltorios vegetales⁶¹. Seguramente se les debe ligar también *barfulaire* ‘persona de vida poco honrada’, ‘persona de poco fiar’, ‘hablador, poco serio’ (*Endize*). Al menos un nombre francés de la hiedra y del visco viene a coincidir con el nombre de un envoltorio de fruto, este es, el fr. *brou*, que se asocia también a ‘cáscara verde de la nuez’. Es probable que estos conceptos se encuentren regidos, reiteramos, por la noción ‘desecho vegetal (combustible)’.

4. OTROS REFLEJOS ROMÁNICOS DE *MILLEFOLIUM*

El *REW* 5574 agrupa un puñado de formas románicas bajo dos sentidos de *millefolium*: estos son ‘Blättermagen’, que corresponderá al omaso o estómago del rumiante, y el fitónimo ‘Schafgarbe’, es decir, la milenrama.

El primer sentido, ‘omaso’, se ve continuado según el *REW* en el reggiano de Emilia *milfoj*, y en un a. fr. *milfueil*, fr. *millefeuille*.

En cuanto al fitónimo, registra una forma del a. fr. *merfueil*, y otra del fr. actual *herbe à millefeuilles*. La primera de estas formas está recogida desde Rolland (1896-1914), donde en verdad figura *grant merfueil* como nombre de *Ambrosia maritima* (cast. *artemisa*)⁶².

Podemos añadir además un fitónimo emiliano *milfoj*, registrado en un manuscrito editado por Pietro Baraldi y conservado en Modena (http://bibliotecaestense.beniculturali.it/docvar/i-mo-beu_2007archo_gamma-s-6-3.pdf), donde un *Libro di Segreti* contiene la receta de un unguento para llagas y heridas (f. 33v) en el que entra una hierba de tal nombre:

Tolli tre onzi de treme(n)tina una onza de zera nova verzene meza onza de bonamino e meza onzia de sangue de drago sucho de betonicha sucho de *milfoj* de berbena tute queste cosse

⁶¹ Si es que los marseleses *mau-fueio*, *mau-fuio* y dialecto de los Alpes *marfueiho*, *marfueih* ‘variété de raisin noir’ (en Mistral 1879-1886) refieren a una variedad de uva caracterizada por su hollejo duro, bien pueden caber aquí.

⁶² Encontramos un interesante conjunto de nombres vulgares para esta especie en Rolland (1896-1914, VII: 25): *caper silvaticus* y *apium rusticum* en Dioscórides, lat. med. *millefolium minor*, *cornu cervi* y *nasturtium verrucarium*, entre otros. El último de ellos parece acusar propiedades vesicatorias.



Figura 20. *Ambrosia maritima* L.

© Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste
 picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0)
 Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]

falie bolgere in sieme poy li colla poy li gita in aceto forte e lassa a fredare poy li mettì anchora aboliere in pocho e cossi calde gita in latte de don(n)a che abia fiolo masgio over in latte de vacha rossa. Questo onguento e bono a ogra piaga e ferita.

Así, pues, el emiliano ofrece reunidos ambos sentidos, ‘omaso’ y ‘milenrama’, bajo un mismo significante *milfoy*. Indicio probable de un único origen etimológico.

4.1. ‘Omaso’

En el occitano provenzal se registra también un nombre del omaso o tercer estómago de los rumiantes, que comparte la apertura de la vocal inicial ya observada para el fitónimo:

mau-fueio, mau-fuio (m. [marsellés]), **marfuelho, marfuelh** (a. [dialecto de los Alpes]), s. Feuillet, troisième estomac des ruminants, v. *entre-fuei, cènt-carto, libre*; variété de raisin noir.

Li machoto amon li mau-fueio, les chouettes mangent volontiers du feuillet. R. mau, alo, fueio (Mistral 1879-1886)]

marfuélh, s. m. Le feuillet, l'un des quatre estomacs des ruminants (Arnaud-Morin 1920).

El referente se caracteriza por un conjunto de pliegues carnosos fruncidos. Quizás de allí se aplique también a una variedad de uva (¿de piel dura?).

Otros nombres románicos del omaso cuentan con un numeral como primer integrante de un compuesto: port. *centafolho*, it. *centopelle*. Podemos sumar también el artículo citado en remisión por Mistral: «*cènt-carto, cent-cartos* (l.), (*cent feuilles*), s. f. pl. Le millet ou livre, troisième estomac des ruminants, v. *entre-fuei, libre, mau-fueio*» (Mistral 1879-1886).

Otras menudencias del animal enseñan nombres similares: gall. *cènto-follas* (Valladares 1884), *cenfollas* (Rodríguez González 1958-1961), *entrefollos* 'intestino con dobleces' (Sarmiento 1746-1755), 'membranas mucosas (de la garganta, de la vagina)' (Rodríguez González 1958-1961); gall. *santafollo* 'molleja de gallina' (Otero 1958); port. de Azores *santafolhos* 'interior do ventre do porco' (Barcelos 2008); gall. *tentefollo* 'segundo estómago de los rumiantes' (Rivas Quintas 1978), *tantafollo* 'panza de los rumiantes' (García González 1985); port. *tantas-folhas* 'omaso' (*Houaiss*). A la luz de estos nombres es claro que el primer miembro de la composición es menos gravitante en su motivación, y queda más expuesto a cambios. Puede incluso prescindirse de esta sección en algún nombre del omaso como en el port. *folhoso*, o en el it. *foglietto*.



Figura 21. Omaso bovino

El castellano salmantino ofrece un buen correlato del occ. *marfuelh*, en un signo en cuya polisemia concurre una víscera con algunos referentes vegetales: «**Marajojo**, m. V. *Marabaja*. || Mondongo fresco, sin curar o sin estar sazonado. || La raíz y hojas bajas del lino, que se separan al espadarla. || Hojato» (Lamano 1915).

La remisión inicial de este artículo es por desgracia imprecisa, si es que no es una mera comparación de artículos⁶³. El definidor *mondongo*, si seguimos al *DRAE*, puede referir indistintamente a algún estómago animal, o a sus intestinos. Las hojas bajas del lino se caracterizan como un desecho. Y en cuanto a la última acepción *hojato* es, según Lamano (1915), la ‘abundancia de hojarasca caída’.

4.2. Sentidos difundidos en andaluz

Las variedades andaluzas presentan sentidos ya comentados en este trabajo y alguno otro novedoso: «*marajojo* Ramojo. 2 Pinocha. 3 Farfolla. 4 Tiña del olivo» (TLHA)].

En cuanto al primer sentido, como se dijo arriba, Palet (1604) ya anota como equivalentes franceses de *malhojo* ‘feuillage, branchage’. En segunda acepción aparece un nuevo sentido: ‘hojarasca del pino’, un desecho de utilidad combustible⁶⁴. Se reitera en tercera acepción ‘hoja de la mazorca de maíz’, y en cuarta acepción se confirma el nombre del muérdago o visco.

La primera y tercera acepción se refrendan en un desarrollo verbal: «*marojar* Deshojar <la mazorca de maíz>. 2 Escamujar» (TLHA), donde *escamujar* será, de acuerdo al *DRAE*, ‘podar ligeramente un árbol, especialmente el olivo, entresacando varas o ramas, para que el fruto tenga mejor sazón’.

En nuestra opinión un sentido primario de *millefolium* debe ser el de plantas que se propagan mediante ramas sarmentosas que se arrollan sobre otras entidades, y el

⁶³ El artículo de *marabaja* no ofrece ninguna información específica respecto de *marajojo*, y parece improbable que este valga para las 5 acepciones de *marabaja* que trae Lamano. Todas ellas aluden a referentes vegetales alargados: ‘ramo largo y flexible de retama’, ‘hoja bajera de la caña’, ‘herrén antes de echar la caña’, ‘paja seca que queda en el rastrojo’ y ‘leña menuda de roble’. Familiar es ya, en términos de nuestra revisión previa, el primero de estos sentidos: una rama larga y trenzable: en nuestra opinión, un sentido que siendo cercano a ‘mimbre’ podemos presumir existe ya en el cast. clásico *marhojo*, como se ha expuesto arriba (vid. 2.3.2.1.).

⁶⁴ Nótese que *pinheirinho-da-água* es un nombre vulgar portugués de *Myriophyllum aquaticum* [Houaiss], planta acuática originaria del Brasil, llamada también *mil-folhas-da-água*. Así visto, es probable que, para el caso de la pinocha, se considere cada aguja del pino como una hoja, de donde resultará aplicable *millefolium*. También parece pertinente atraer el hecho de que en el Minho, Beira y Tras-os-Montes un nombre de la abundancia de hoja de pino es *musgo-de-pinheiro* [Houaiss].

propio sarmiento. Desde allí ‘brote, follaje’ se ofrece como una extensión esperable. Si regresamos a uno de los equivalentes del fr. *vignettes* ‘follaje ornamental en libros y tallas’ incluido en Nicot (1606), este es, otro grecismo del latín, *thyrsus*, notamos que tal voz ya reunía en el latín los sentidos ‘vara de punta cubierta por hiedra o vid’ y ‘brote’ (*OLD*). Las mismas acepciones son preservadas en el *DRAE*:

tirso. (Del lat. *thyrsus*, y este del gr. θύρσος).

1. m. Vara enramada, cubierta de hojas de hiedra y parra, que suele llevar como cetro la figura de Baco, y que usaban los gentiles en las fiestas dedicadas a este dios [...].

3. m. ant. Tallo o cogollo (*DRAE*).

4.3. Un segundo sentido del cat. *marfull*

El cat. *marfull* posee un segundo sentido al cual el *DECat* asigna un origen aparte:

2. MARFULL *m*.

|| 1. Mosquit, insecte de cos prim, que pica molt per xuclar la sang de les persones (Ll., Urgell, Segarra, Camp de Tarr., Ribera d’Ebre); cast. *mosquito*.

|| 2. Insecte de la grossària d’una formiga petita, d’abdomen llarguer, que pica molt fort i fa faves semblants a les dels pics de xinxa (Alaró); cast. *durillo*.

Fon.: marfúl (Segarra, Camp de Tarr.); marfúl (Ll., Urgell, Ribera d’Ebre); marfúj (Alaró) (Alcover-Moll 1957-1969).

El *DECat* recoge descripciones de este insecto mordedor, la mayor parte de las cuales le asignan también la cualidad de volar. Desechando un par de hipótesis, entre ellas el recurso al arabismo *marfuz* ‘renegado, traidor’ por picar el insecto de noche, tiene por hipótesis más verosímil un sintagma que reúne dos imperativos: *mord* + *fui* ‘pica y huye’. Tal formación parece confirmada por el paralelo cast. *mordihui* ‘gorgojo’ (en *Autoridades*), hoy vivo en Sevilla como *mordehuye* ‘tijereta’. La no diptongación del primer elemento del compuesto castellano sugiere, afirma el *DECat*, un origen mozárabe. En cuanto a la voz catalana, disimularía la vocal inicial. Una ultracorrección, o bien una influencia del fitónimo homónimo, proveerían una consonante final no etimológica.

Un rasgo común entre las especies que hemos venido revisando y adscribiendo al lat. *millefolium* radica en sus propiedades vulnerarias. En efecto, para comenzar, *Achillea millefolium* y *Myriophyllum spicatum* gozan de la fama de curar llagas y heridas desde la Antigüedad. Según el *OLD*, ambas tienen propiedades vulnerarias. La primera de estas especies ha sido empleada igualmente en la cura de afecciones

dérmicas: *eft en grand vfage aux vlceres vieux, & aux nouueaux, & aux flux de sang, & aux fistules* (Mathée 1553: 296-297). Esta propiedad es común también a *Hedera helix*. Cuveiro (1876) anota en Galicia el empleo de sus hojas en la cura de úlceras supurantes; Camarda y Valsecchi (1990) anotan en Cerdeña el empleo de su resina para eliminar piojos, y de sus hojas para regenerar la piel inflamada. Las hojas de una especie de *Lonicera*, esta es *Lonicera implexa*, fueron también empleadas en Cerdeña como vulnerarias y para sanar úlceras cutáneas (Camarda-Valsecchi 1990: 255)⁶⁵. En cuanto al *marojo* o visco que plaga al olivo, «sus hojas y fruto maduran, ablandan y abren las parótidas e hinchazones», «si se mezclan con igual cantidad de resina y cera sanan las postillas de baço», «y con incienso las llagas antiguas» (San José 1619). De esta manera *millefolium* puede haberse asociado a plantas de propiedades medicinales empleadas en la cura de afecciones dérmicas: verrugas, pústulas, afecciones de tipo parasitario, etc⁶⁶.

Una eventual asociación de *millefolium* con ‘planta vesicante’ nos permite aproximarnos a otro fitónimo en dominio aragonés. Aunque el testimonio consta por lo pronto algo aislado, parece ligado a los fitónimos que nos ocupan: «arag. *maroja* alacranera *Coronilla scorpioides* [Sarrablo: NAL 1994]» (*Endize*).

Las propiedades tóxicas o irritantes de esta planta quedan patentes en otro nombre vulgar que se recoge en *Anthos* (2013), el cast. *tártagos*. Este nombre, en singular, está asociado a una euforbiácea de propiedades eméticas (esto es, que inducen el vómito), según el *DRAE*. Siguiendo a Colmeiro (1871: 179) *tártago común* designa a *Euphorbia latyris* L., y *tártago de Valencia* designa a *Euphorbia characias* L.⁶⁷. Las propiedades vesicatorias de *Coronilla scorpioides* afloran claramente en un nombre italiano que comparte con la cantárida:

canterella <can·te·rèl·la> (o cantarella) s.f.

1. Nome pop. della cantaride.

2. Pianta erbacea velenosa delle Leguminose (*Coronilla* o *Arthrolobium scorpioides*), con fiori gialli e foglie dotate di proprietà vesicatorie; tipica degli incolti e dei pascoli, è infestante nei campi di cereali.

⁶⁵ Recordemos además que *Clematis vitalba* tiene reconocidamente la propiedad de ulcerar la piel (gall. *herba dos mendigos*).

⁶⁶ Parece pertinente también traer a colación las propiedades vesicantes de *Ranunculus aquatilis*, llamada también *milenrama acuática* (al igual que *Myriophyllum spicatum*). En gallego se la llama *ouca*, y según descripción de Cuveiro (1876) o de Valladares (1884) «la única aplicación médica que de esta planta se conoce es emplearla el vulgo machacada, para producir un efecto vesicante sobre la piel, como producirían las cantáridas». *Cfr.* además nuestra nota 62.

⁶⁷ Según Camarda y Valsecchi (1990: 118) en toda la cuenca mediterránea se emplea *Euphorbia characias* para pescar por envenenamiento de las aguas. La misma fuente apunta que el látex de la planta es irritante y ha sido usado para eliminar verrugas.



Figura 22. *Coronilla scorpioides* (L.) W.D.J. Koch
 © Dipartimento di Scienze della Vita, Università degli Studi di Trieste
 picture by Andrea Moro (CC by-nc-sa 3.0)
 Dryades Project [<http://www.dryades.eu/home1.html>]

ETIMO Lat. volg. **cantharid*(ũ)la, der. di *cantharis* -*idis* ‘cantaride’
 DATA sec. XIV (Devoto-Oli 2009).

La cantárida, aludida en la primera acepción de este artículo, es un coleóptero (*Lytta vesicatoria*) empleado en medicina tradicional. Desecado y molido era usado como vesicatorio y como afrodisiaco (Devoto-Oli 2009, s.v. *cantaride*). Este coleóptero recibía en latín un nombre griego. El *OLD*, s.v. *cantharis*, identifica el escarabajo como *Cantharis vesicatoria*, y el producto obtenido de él es caracterizado como un medicamento, aunque igualmente como un veneno.

El nombre castellano del coleóptero vale también como nombre del preparado obtenido a partir de él y de sus efectos:



Figura 23. *Lytta vesicatoria*
Stefanie Hamm (Dominio público)

[<http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Lytta-vesicatoria03.jpg>]

cantárida. (Del lat. *canthāris*, -īdis, y este del gr. κανθαρίς).

1. f. Insecto coleóptero, que alcanza de 15 a 20 mm de largo y de color verde oscuro brillante, que vive en las ramas de los tilos y, sobre todo, de los fresnos. Se empleaba en medicina.
2. f. Ampolla o llaga que producen las cantáridas sobre la piel. *Le han curado las cantáridas*.
3. f. desus. Parche de cantáridas que se aplicaba a los enfermos (*DRAE*).

Estimamos que una polisemia como la del it. *canterella* puede permitir abordar la del cat. *marfull*. Si el it. *canterella* es nombre tanto de un insecto como de una planta, ambos de propiedades vesicantes, puede suponerse algo similar respecto del par arag. *maroja* y cat. *marfull*. Esto es, *maroja* es nombre de una planta vesicante, *Coronilla scorpioides*, y *marfull* es nombre de un insecto también vesicante, un mosquito o zancudo cuya picadura enroncha. De esta manera, el arag. *maroja* y el cat *marfull* ‘insecto’ podrían deberse también, en último término, al lat. *millefolium*.

5. CONCLUSIÓN

A lo largo de estas páginas hemos intentado la integración etimológica de una serie de fitónimos hispánicos y de otros conceptos adyacentes entendiéndolos como parte de un único problema. Esquematizamos tal conjunto en la siguiente tabla, en la cual dejamos señalado en rojo algunas interpretaciones que hemos realizado a partir de algún testimonio histórico o de alguna noticia lexicográfica no del todo clara.

	Concepto	gall.	port.	ast. leon. y mir.	cast.	arag. y nav.	cat.	occ.
a	<i>Achillea millefolium</i>						<i>marfull</i>	
b	<i>Viburnum Tinus</i>						<i>marfull</i>	
c	<i>Lonicera Xylosteum</i>						<i>marfull</i>	
d	<i>Amelanchier ovalis</i>						<i>marfull</i>	
e	<i>Myrtophyllum spicatum</i>							
f	cierta especie de <i>Quercus</i>			<i>marfueyu</i>	<i>maroyo</i> <i>melojo</i>	<i>marfueyll</i> <i>maroyo</i> <i>maroja</i>		
g	<i>Coronilla scorpioides</i>							
h	<i>Salix viminalis</i> , mimbre				<i>marhojo</i>			
i	brote improductivo de vid, sarmiento podado	<i>marfollo</i>			<i>marhojo</i>			
j	rama, brote joven				<i>marhojo</i>			
k	hoja que envuelve la mazorca	<i>marafollo</i>	<i>marafolha</i>		<i>and. maroyo</i>			
l	planta de maíz usada como forraje				<i>cub. maloja</i> <i>venez. malojo</i>			
m	hojas de cereal y hierbas, alimento del ganado		<i>marafollo</i> <i>marfolha</i> <i>marfolho</i>					
n	mies tierna, antes de echar la caña		<i>marfolho</i>	<i>marfolho</i>				
ñ	hojas bajas del lino				<i>salm. maraajo</i>			
o	hoja del nabo	<i>marfollo</i>						
p	hoja del pino							
q	foliaje, ramaje, hojarasca				<i>and. maroyo</i> <i>malhojo</i>			
r	muérdago o visco			<i>marfueyu</i> <i>arfueyu</i>	<i>salm. maraajo</i> <i>maloxar</i> <i>and. meloja</i> <i>marhojo</i>			
s	musgo en la corteza del árbol							
t	cierta especie de alga	<i>marfóllo</i>		<i>marfollo</i> <i>marfoyo marfueyu</i>				
u	guirnalda, ornamento de capitel en forma de follaje o voluta				<i>malhojo</i>			
v	omaso				<i>salm. maraajo</i>			<i>marfuélh</i>

Nuestra propuesta consiste en poner en el centro etimológico de este grupo un fitónimo atestiguado en latín, *millefolium*, originalmente propio de [a] y [e]. Tal puede ser el punto de partida histórico de un conjunto de otros fitónimos hispánicos. *Millefolium* se trasladaría a diversas hiedras o madreselvas, plantas coronarias, nombradas estas como un mero follaje. De aquí se extendería al muérdago, una «pequeña hiedra», y quizás a la mata de roble. Desde el muérdago, presumimos, habría una extensión hacia el musgo. Y finalmente desde el roble, o bien desde el musgo, habría una última extensión para nombrar algunas algas. Con una estructura similar a la de la hiedra, suponemos además que el mismo tema fue aplicado al sarmiento de vid sin frutos, y por ende, objeto de poda. Bien desde el nombre de este sarmiento bajero⁶⁸, o bien desde otros referentes como la hiedra y el muérdago, nuestro tema acaba aplicándose a desechos vegetales productos de la poda o de la remoción de parásitas, alcanzando también para nombrar algunas vainas, hojas que envuelven frutos, y hojas bajas.

Nuestra especulación no pretende negar la gravitación que *mala folia* pueda tener en este conjunto, pero creemos que ella es menos nítida que la de *millefoliu*. Si bien *mala folia* puede tener gravitación etimológica sobre este conjunto, tal hipótesis aparece en algún grado como prescindible. Verdad es que muchos de los conceptos aquí revisados pueden ser abordados nocionalmente desde *mala folia*. Se puede, en efecto, maximizar las posibilidades de este compuesto.

En primera instancia *malu* parece encontrar su sitio más propio en [r] el nombre del muérdago, un parásito perjudicial de especies productivas (sin embargo, este parásito, por el contrario, ha tendido a ser muy valorado en medicina tradicional). Es perjudicial también [i] el brote improductivo de una especie frutal, y [s] el musgo que crece en la corteza de un árbol. Tampoco parece difícil comprender referentes como [n-o] hojas bajas y [k] hojas y vainas que envuelven frutos, como perjudiciales, en la medida en que se trata de partes del vegetal cuyo vigor y desarrollo irán en detrimento del fruto (de cualquier forma estas secciones tienen siempre provecho relativo: entran en la alimentación animal, rasgo que también genera asociaciones negativas, pues para alimento animal se preferirá la planta mal desarrollada o de baja calidad). El [f] carballo y la carballera pueden representar al matorral silvestre que ocupa, invade o linda con las tierras productivas. En tal sentido puede también resultarle pertinente las motivaciones portadas por *mala folia*⁶⁹. *Mala folia* puede

⁶⁸ Recordemos que una de las presunciones establecidas a lo largo del acápite 2.3.2.1. es que el cast. *marhojo* puede haber tenido este valor ‘sarmiento podado de una vid’ en Casas (1570).

⁶⁹ Cfr. el gall. *fraga* donde coinciden ‘monte espeso, intrincado de leñas espontáneas, y madera de roble, situado en las pendientes de las sierras y sus faldas hondas y profundas’ (Reguera

convenir igualmente a los referentes [b-c] que crecen como madre selvas, arrollándose a otras especies. Una planta vesicante o tóxica [g] también será propiamente una *mala folia* (aunque otra vez medicinalmente provechosa). Referentes de potencia más general como [j] o [q] deberán entonces entenderse como generalizaciones de los conceptos anteriores, donde *malu foliu* acaba por aplicarse a un follaje no necesariamente perjudicial. Finalmente la referencia [u] al omaso podría entenderse también como una extensión de ‘hojarasca’ o de algún otro referente vegetal⁷⁰.

Sin embargo, estas voces parecen abordables también mediante *mille + folia*. Semánticamente creemos que esta hipótesis es de por sí satisfactoria. El propósito de nuestra labor ha sido sustentar tal afirmación. Entre las evidencias que hacen preponderar esta hipótesis por sobre la de *mala folia* hallamos los hechos de que:

i.- parece un potencial inmediato de *millefolium* el designar un referente como el omaso (no así de *mala folia*). La coincidencia del empleo del occ. *marfueh* y el salm. *marajo* para nombrar entrañas animales nos pone en la pista de que esta acepción es seguramente antigua (y no una última aplicación traslaticia de nombres de referentes vegetales).

ii.- hay una serie de indicios que apuntan al hecho de que la asociación con *malo* es más bien tardía. Por ejemplo:

- en el *CORDE* es la línea histórica de voces en *mar-* la que conoce los registros más antiguos;
- el *NTLE* reproduce una situación similar a la del *CORDE*: *malojo* es recogido en la lexicografía con posterioridad a *marajo*, presentando además una diversidad semántica menor a la de *marhojo*;
- en la lexicografía del occidente hispánico no se registran voces ni gallegas ni portuguesas que ofrezcan una secuencia *malf-*, *mal(a)fol-*, o *mal(a)folh-*;
- los materiales del *DEEH 4077* incluyen siempre una proporción mayor de representantes en *mar-*: una consideración de conjunto de las formas iniciadas en *m-* y con *o* tónica ofrece 6 representantes en *mar-* frente a 3 representantes en *mal-*⁷¹.

Todos estos nos parecen indicios que hacen evolutivamente más probable una secuencia *mil-* > *mir-* > *mar-* > *mal-* en nuestro conjunto de voces, correspondiendo la asociación con *malo* a un estadio más bien reciente.

c. 1840-1858), el ‘roble dal’ (Carré 1928-1931), y también el ‘matorral’ meramente (Cuveiro 1876, Valladares 1884).

⁷⁰ *Mala folia* puede alcanzar como hipótesis incluso para referentes como *Achillea millefolium*, caracterizada como una hierba propia de terrenos no cultivados, así en el *TLFI*, s.v. *mille-feuille*¹.

⁷¹ Se podrá refutar siempre que *maroja* es más «perceptible» para los lexicógrafos que *maloja*, y por tanto tendió a ser más recogido.

Respecto de la antigüedad del movimiento *mil-* > *mar*, la coincidencia en un sentido [v] ‘omaso’ permite la presunción de una antigüedad considerable. En cuanto a su difusión es claro que este movimiento de apertura de la vocal asociada al trueque de la líquida está atestiguado con abundancia en Hispania y en Galia. A falta de un examen detallado y observando meramente los datos incluidos en *Dryades Project* (2013) este movimiento no sería propio a la Italia, donde encontramos apenas el trueque de la líquida en un nombre ligur de *Achillea millefolium* (*murfoeja*).

Al cierre de este trabajo debemos advertir el hecho de que una aproximación detenida a nuestro conjunto de voces pide hacerse cargo de alguna otra idea aun verosímil y gravitante:

i.- *marfull*, *mar(a)hoja*, *mar(a)folla* y sus parientes pueden ser signos de origen parcialmente expresivo. Si bien en ellos parece haber continuaciones de *folia*, sus sílabas iniciales pueden responder antes a un origen expresivo. Ello es lo que en principio sugiere la constelación de nombres en la cual el DEEH 4077 los inserta (en buena medida en torno al sentido ‘hojarasca’; *vid.* el acápite 2.1, de este trabajo);

ii.- sobre los nombres de algas propios del noroeste hispánico, sobre el nombre del musgo que crece sobre la corteza de un árbol, y aun sobre el nombre del visco, es probable que grave además el tema *maf-* ‘moho’, distribuido en el propio Noroeste hispánico.

Esperamos tener más adelante la oportunidad de desarrollar estas ideas.

BIBLIOGRAFÍA

- Acevedo y Huelves, B.-Fernández y Fernández M. (1932): *Vocabulario del Bable de Occidente*. Madrid: Centro de Estudios Históricos [consultado a través de Santamarina 2003].
- Aguirre del Río, L. (1858): *Diccionario del dialecto gallego*, ed. de Carme Herminida Gulías, CSIC-IPS, 2007 [consultado a través de Santamarina 2003, Versión 2006-2011].
- Alcover, A.-Moll, F. (1957-1969): *Diccionari català-valencià-balear* (obra iniciada per Antonio María Alcover; redactat per Francesc de B. Moll). Palma de Mallorca-Barcelona. Recurso en línea: <<http://dcvb.iecat.net/>>.
- Amaral Franco, J. M. A. Paes do (1990): «*Quercus* L.», in S. Castroviejo S. (coord. gen.): *Flora ibérica* 2: 15-36. Madrid: Real Jardín Botánico-CSIC. Recurso en línea: <<http://www.floraiberica.org/>>. Consultado en diciembre de 2013.
- André, J. (1956): *Lexique des termes de botanique en latin*. Paris: Librairie Klincksieck.

- Anthos* (2013). Sistema de información de las plantas de España. Real Jardín Botánico, CSIC Fundación Biodiversidad. Recurso en línea: <www.anthos.es>. Consultas realizadas durante el segundo semestre de 2013.
- Arnaud, F.-G. Morin (1920): *Le langage de la vallée de Barcelonnette*. Paris: Honoré Champion.
- Autoridades*. Real Academia Española (1726-1739): *Diccionario de la lengua Castellana, en que se explica el verdadero sentido de la voces, su naturaleza y calidad, con las phrases o modos de hablar, los Proverbios o Refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua*. Madrid: En la Imprenta de Francisco del Hierro, 6 vols. [consultado en el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, recurso en línea: <<http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtllle>>].
- Barcelos, J. M. Soares de (2008): *Dicionário de Falares dos Açores*. Coimbra : Edições Almedina.
- Barros, V. F.- Guerreiro L. Martins (2005): *Dicionário dos falares do Alentejo*. Porto: Campo das Letras.
- Battisti, C.-Alessio, G. (1975): *Dizionario Etimologico Italiano*. Firenze: Istituto di Glottologia-Università degli Studi-G. Barbèra Editore.
- Camarda, I.-Valsecchi, F. (1990): *Piccoli arbusti, liane e suffrutici spontanei della Sardegna*. Sassari: Università di Sassari-Carlo Delfino editore.
- Carré Alvarellos, L. (1928-1931): *Diccionario galego-castelán*. A Cruña: Lar (1ª ed. 1926-1931) [consultado a través de Santamarina 2003].
- Carré Alvarellos, L. (1933): *Diccionario galego-castelán*. A Coruña: Roel (2ª ed.) [consultado a través de Santamarina 2003, Versión 2006-2011].
- Carré Alvarellos, L. (1951): *Diccionario galego-castelán*. A Coruña, Roel (3ª ed.) [consultado a través de Santamarina 2003, Versión 2006-2011].
- Carré Alvarellos, L. (1979): *Diccionario galego-castelán e Vocabulario castelán -galego*. A Coruña: Moret [consultado a través de Santamarina 2003].
- Casas, C. de las (1570): *Vocabulario de las dos lengvas toscana y castellana*. Sevilla.
- Casas, C. de las (1600): *Vocabulario de las dos lengvas toscana y castellana (accresciuto di nuovo da Camillo Camilli)*. Venetia.
- Casas, C. de las (1613): *Vocabulario de las dos lengvas toscana y castellana (accresciuto di nuovo da Camillo Camilli)*. Venetia.
- Chambure, E. de (1878): *Glossaire du Morvan*. Paris: H. Champion.
- Colmeiro, M. (1871): *Diccionario de los diversos nombres vulgares de muchas plantas*. Madrid: Imprenta de Gabriel Alhambra.
- Colmeiro, M. (1885-1889): *Enumeración y revisión de las plantas de la Península Hispano-Lusitana é Islas Baleares*. Madrid: Imprenta de la viuda é hija de Fuentenebro.

- CORDE. Real Academia Española: Banco de datos [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [consultado durante el segundo semestre de 2013].
- Cortelazzo, M.-Zolli, P. (2000): *Il nuovo etimologico. Dizionario etimologico della lingua italiana. Con CD-ROM*. Bologna: Nicola Zanichelli Editore.
- Cotgrave, R. (1611): *A Dictionarie of the french and english tongues*. London. Recurso en línea: <<http://www.pbm.com/~lindahl/cotgrave/>>.
- Covarrubias, S. de (1611): *Tesoro de la lengua castellana, o española*. Madrid.
- Crusca (1612): *Vocabolario degli Accademici della Crusca*. Venezia. Recurso en línea <http://www.accademiadellacrusca.it/Vocabolario_1612.shtml>.
- Cuveiro Piñol, J. (1876): *Diccionario gallego*. Barcelona. Históricos [consultado a través de Santamarina 2003].
- DALLA. Academia de la Llingua Asturiana (2000): *Diccionariu de la llingua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. Recurso en línea: <<http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/index.php>>.
- DCECH. Corominas, J.- Pascual, J. A. (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.
- DECat. Corominas, J. (1980-1982): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* (amb la col·laboració de Joseph Gulsoy i Max Cahner). Barcelona: Curial.
- DEEH (1954). García de Diego, V. (1954): *Diccionario etimológico español e hispánico*. Madrid: S.A.E.T.A.
- DEEH (1985). García de Diego, V. (1985): *Diccionario etimológico español e hispánico*. 2ª ed. considerablemente aum. con materiales inéditos del autor a cargo de Carmen García de Diego. Madrid: Espasa Calpe.
- DES. Wagner, M. L. (2008): *Dizionario etimologico sardo*. Nuoro: Ilisso.
- Devoto, G.- Oli, G. C. (2009): *Vocabolario della Lingua Italiana*. Edizione su CD-Rom. Firenze: Le Monnier.
- DGLA. García Arias, X. L. (2002-2004): *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Recurso en línea: <<http://mas.lne.es/diccionario/intro.php>>.
- DHLE (1933-1936). Real Academia Española: *Diccionario histórico de la lengua española*. Madrid: Imprenta y Casa editorial Hernando, 2 vols.
- Dottin, G. (1899): *Glossaire des parlers du Bas-Maine*. Paris: H. Welter éditeur.
- DRAE (2001). Real Academia Española: *Diccionario de la Lengua Española*. 22ª edición. Recurso en línea: <<http://www.rae.es>> [versiones anteriores consultadas en el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, recurso en línea: <<http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtile>>].

- Dryades project* (2013): *La biodiversità in rete*. Trieste: Università degli studi di Trieste, Dipartimento di Scienze della vita. L. Nimis y S. Martellos (coords.). Recurso en línea: <<http://www.dryades.eu/home1.html>>. Consultas realizadas durante el segundo semestre de 2013.
- Du Chesne, L. (1544): *In Ruellium de Stirpibus Epitome*. Paris.
- Endize de bocables*. Instituto de Estudios Altoaragoneses (1999): *Endize de bocables de l'aragonés. Segundes os repertorios lexicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*. Uesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 4 vols.
- Ernault, E. (1904): «Sur l'étymologie bretonne», *Revue Celtique* XXV, pp. 51-83.
- Ernout, A.-Meillet, A. (1985): *Dictionnaire etymologique de la langue latine: histoire des mots*. 4^e éd., 4^e tirage augm. d'additions et de corrections nouvelles par Jacques André. Paris: Klincksieck.
- Figueiredo, C. de (1986): *Dicionário da língua portuguesa*. 23^a ed. Lisboa: Bertrand, D.L.
- Filgueira, X. F. et al. (1926): *Vocabulario popular castelán-galego* [manuscrito, consultado a través de Santamarina 2003].
- Florio, J. (1611): *Queen Anna's New World of Words, or Dictionarie of the Italian and English Tongues*. London.
- Franco Grande, X. L. (1972): *Diccionario galego-castelán e vocabulario castelán-galego*. Vigo: Galaxia, 2^a ed. [consultado a través de Santamarina 2003].
- Fuenzalida, M. (2013): «Etimología del gallego *maraballa*», *Verba* 40, pp. 285-353.
- García Arias, X. L. (2003): *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- García de Diego, V. (1964): *Etimologías españolas*. Valencia: Aguilar S.A.
- García González, C. (1985): *Glosario de voces galegas de hoxe. Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, Anexo 27. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela [consultado a través de Santamarina 2003].
- García Lomas, A. (1999): *El lenguaje popular de la Cantabria montañesa*. Santander: Ediciones de Librería Estudio.
- Gessner, C. (1542): *Catalogus plantarum latine, graece, germanice & gallice*. Zurich.
- Houaiss* (2001): *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Instituto Antonio Houaiss de Lexicografia, 1^a ed.
- Ibáñez Fernández, J. (1950): *Diccionario galego da rima e galego-castelán*. Madrid: Marsiega [consultado a través de Santamarina 2003].
- Lamano y Beneite, J. de (1915): *El dialecto vulgar salmantino*. Salamanca: Tipografía popular.

- LCN. Losada Cortiñas, E.-Castro González, J.-Niño Ricoi, E. (1992): *Nomenclatura vernácula da flora vascular galega*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Consellería de Agricultura, Gandería e Montes [consultado a través de Santamarina 2003].
- Lewis, C.-Short, C. (1879): *A Latin Dictionary*. Founded on Andrews' edition of Freund's Latin dictionary, revised, enlarged, and in great part rewritten by Charlton T. Lewis, and Charles Short. Oxford: Clarendon Press. Recurso en línea en: <<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/>>.
- Maia, C. de Azevedo (1977): *Os Falares fronteirios do concelho do Sabugal e da vizinha região de Xalma e Alamedilla*. Coimbra: F. de Letras.
- Mathée, M. (1553): *Les six livres de Pedacion Dioscoride d'Anazarbe de la matiere medicinale: translatez de latin en françois: a chacun chapitre sont aioustees certaines annotations fort doctes, & recueillies des plus excellens medecins, anciens, & modernes*. Lyon.
- Melchiori, G.-B. (1817): *Vocabolario bresciano-italiano*. Brescia.
- Menéndez Pidal, R. (1919): *Documentos lingüísticos de España I. Reino de Castilla*. Madrid: Centro de Estudios Históricos.
- Mez de Braidenbach, N. (1670): *Diccionario muy copioso de la lengua española y alemana hasta agora nunca visto*. Viena.
- Minsheu (1599): *A dictionarie in spanish and english*. London. Recurso en línea: <<http://www.ems.kcl.ac.uk/content/proj/anglo/dict/pro-anglo-dict-main.html>>
- Minsheu, J. (1617): *Ductor in linguas, The Gvide Into Tongves*. London [consultado a través del NTLLE].
- Mistral, F. (1879-1886): *Lou Tresor dou Felibrige ou Dictionnaire, Provençal-Français*. Réimpression. Osnabrück: Biblio-Verlag, 1966.
- Nicot, J. (1606): *Thresor de la Langue Françoise*. Paris.
- NTLE: Nieto Jiménez, L.-Alvar Ezquerro, M. (2007): *Nuevo Tesoro Lexicográfico del español (S XIV-1726)*. Madrid: Arco Libros.
- NTLLE. Real Academia Española: *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Recurso en línea: <<http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtllle>>.
- OLD. *Oxford Latin Dictionary* (1968). Oxford: Oxford University Press.
- Otero, A. (1953): «Hipótesis etimológicas referentes al gallego-portugués», *Cuadernos de Estudios Gallegos* XIV, pp. 88-119.
- Otero, A. (1958): «Contribución al léxico gallego y asturiano», *Archivum* VII, pp. 170-188.
- Otero, A. (1964): «Hipótesis etimológicas referentes al gallego-portugués», *Cuadernos de Estudios Gallegos* LVIII, pp. 143-160.

- Oudin, C. (1607): *Tesoro de las dos lengvas francesa y española*. Paris.
- Palet, I. (1604): *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa*. Paris [consultado a través del NTLE].
- Percyvall, R. (1591): *Dictionarie in spanish, english, and latine*. London.
- Pereda, J. M. (1953): «Aportaciones léxicas y folklóricas al estudio de la lengua gallega», *Douro Litoral* VII-VIII, 5ª serie, pp. 19-52 [consultado a través de Santamarina 2003].
- Pires, M. (2004): *Pequeno Vocabulário Mirandês-Português*. Miranda do Douro: Câmara Municipal de Miranda do Douro.
- Porto Rey, F. (1900): *Diccionario gallego-castellano*. Publicado por la Real Academia Galega, 2000 [consultado a través de Santamarina 2003].
- RAG. Real Academia Galega (1913-1928): *Diccionario gallego-castellano* [consultado a través de Santamarina 2003].
- Rato y Hevia, D. A. de (1891): *Vocabulario de palabras y frases bables*. Madrid: Ginés Hernández.
- Reguera y Pardiñas, E. (?) (c.1840-1858): «Traducción de algunas voces, frases y locuciones gallegas, especialmente de agricultura, al castellano». Transcripción de J. L. Pensado, en *Cadernos de Lingua*, Real Academia Galega, 1995 [consultado a través de Santamarina 2003].
- REW. Meyer-Lübke, W. (1935): *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.
- Ríos Panisse, M. C. (1977): *Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia. I. Invertebrados y peces. Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, Anexo 7. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela [consultado a través de Santamarina 2003].
- Ríos Panisse, M. C. (1983): *Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia. II. Mamíferos, aves y algas. Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, Anexo 19. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela [consultado a través de Santamarina 2003].
- Rivas Quintas, E. (1978): *Frampas, contribución al diccionario gallego*. Salamanca: Editorial CEME [consultado a través de Santamarina 2003].
- Rivas Quintas, E. (2001): *Frampas III, contribución al diccionario gallego* (inédito hasta la 1ª ed. electrónica de Santamarina 2003) [consultado a través de Santamarina 2003].
- Rodríguez, F. J. (1863): *Diccionario gallego-castellano*, ed. de Antonio de la Iglesia González. A Coruña [consultado a través de Santamarina 2003].

- Rodríguez González, E. (1958-1961): *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*. Vigo: Galaxia [incluye un *Apéndice ó Diccionario de Eladio Rodríguez* de varios autores, 1961] [consultado a través de Santamarina 2003].
- Rolland, E. (1896-1914): *Flore populaire*. Paris, 11 vols.
- Ruel, J. (1537): *De Natura Stirpium*. Basilea.
- San José, J. de (1619): *Facultades de las plantas*, ms. 11-3-8-800 de la Real Academia de la Historia, Madrid [consultado a través del *NTLE*].
- Santamarina, A. (dir.) (2003): *Diccionario de diccionarios da lingua galega*. Biblioteca Filolóxica Galega do ILG. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza. Versión 3, libro y CD-ROM. [Versión incrementada en línea: <<http://sli.uvigo.es/ddd/index.html>>, Seminario de Lingüística Informática-Grupo TALG / Instituto da Lingua Galega, 2006-2013].
- Sarmiento, M. (1745): *Viaje que el Padre Sarmiento hizo a Galicia el año de 1745*, ed. de J. L. Pensado Tomé (U. de Salamanca, 1975) [consultado a través de Santamarina 2003].
- Sarmiento, M. (1746-1755): *Catálogo de voces y frases de la lengua gallega*, ed. de J. L. Pensado Tomé (U. de Salamanca, 1973) [consultado a través de Santamarina 2003].
- Sarmiento, M. (1746-1770): *Colección de voces y frases gallegas*, ed. de J. L. Pensado Tomé (U. de Salamanca, 1970) [consultado a través de Santamarina 2003].
- Sarmiento, M. (1754-1758): *Catálogo de voces vulgares y en especial de voces gallegas de diferentes vegetables*, ed. de J. L. Pensado Tomé (U. de Salamanca, 1986) [consultado a través de Santamarina 2003].
- Satué Sanromán, J. M. (1991): *Vocabulario de Sobrepuerto*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Sophy* (2013): *Banque de données Botaniques et Ecologiques*. Association d'Informatique Appliquée à la Botanique. P. de Ruffray, H. Brisse, G. Grandjouan. Recurso en línea: <<http://sophy.u-3mrs.fr/sophy.htm>>. Consultas realizadas durante el segundo semestre de 2013.
- TLFI. Trésor de la Langue Française Informatisé*. CNRS editions. Recurso en línea: <<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>>
- TLHA*. Alvar Ezquerro, M. (2000): *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*. Madrid: Arco Libros.
- Trognesius*. Anónimo (1639): *El grande dictionario y thesoro de las tres lenguas Española, Francesa y Flamenca*. Amberes: César Joaquín Trognesius [consultado a través del *NTLE*].

Valladares, M. (1884): *Diccionario castellano-gallego*. Santiago de Compostela [consultado a través de Santamarina 2003].

Viridarium. Anónimo (siglo XVII): *Viridarium linguae latinae*, ms. 17884 de la Biblioteca Nacional de España, Madrid [consultado a través del NTLE].

Vittori, G. (1609): *Tesoro de las tres lenguas francesa, italiana y española*. Ginebra [consultado a través del NTLE].